



Le sport, pour faire bouger  
les corps et les esprits

Sport ist mehr als nur  
Bewegung



Dossier / Schwerpunktthema

Trop fort, le sport !

Sport, echt stark!

6

- 30 Partenaires et porteurs de projets  
/ Partner und Projektträger
- 31 Sur le terrain / Vor Ort
- 36 Arte Karambolage
- 38 Et qu'en dit la recherche ? / Aus der Forschung
- 39 Rencontre avec  
/ Begegnung mit Solène Jimenez
- 40 Actualités de l'OFAJ  
/ Aktuelles aus dem DFJW
- 44 Nouvelles parutions / Neuerscheinungen
- 45 Agenda / Termine
- 46 Chronique de  
/ Kolumne von Prune Antoine
- 47 Au prochain numéro, Mentions légales  
/ Vorschau, Impressum

Enquête / Reportage

Stage franco-allemand d'aviron

Deutsch-französischer Ruderkurs

16



- 3 Édito / Edito
- 4 En bref / Meldungen
- 8 Les échanges sportifs à l'OFAJ  
/ Sportaustausch im DFJW
- 10 Tribune / Standpunkt
- 12 Point de vue / Perspektive
- 24 Conseils et contacts / 28 Tipps und Kontakte



Béatrice Angrand, Dr. Markus Ingenlath

Chères lectrices, chers lecteurs,

Football, équitation, judo, hockey sur glace, handball ou basket-ball : parmi ces sports, lesquels sont largement pratiqués en France mais pas en Allemagne ? Cette question (ou l'inverse) sert souvent de « brise-glace » pour faciliter les premiers contacts pendant les rencontres sportives.

Ces échanges historiques conçus par de multiples partenaires et soutenus par l'OFAJ n'ont rien perdu de leur attractivité pour des jeunes nombreux, et fort divers, à qui ils offrent souvent la première occasion de quitter leur quartier et leur environnement familial et de faire l'expérience de l'altérité.

Toujours dans le domaine du sport, l'OFAJ mise sur de grands événements pour construire des projets innovants générant une belle visibilité que nous plaçons au service de recrutement de nouveaux publics. Nous travaillons déjà à des initiatives autour de la coupe du monde de football féminin en 2019 en France et bien évidemment des Jeux Olympiques de 2024 à Paris.

Toutes ces initiatives sont précieuses car, en impliquant concrètement les nouvelles générations, elles contribuent à leur compréhension des mécanismes de coopération et de consultations existant au niveau du tandem politique. À l'heure

« Renforcer les offres de mobilité, les découvertes interculturelles ou les projets d'engagement. »

et allemand s'appuient davantage sur la société civile. Renforcer les offres de mobilité, les découvertes interculturelles ou les projets d'engagement – en simplifiant fondamentalement les procédures de mise en œuvre – représenteraient une belle avancée. La mobilité devrait devenir une habitude, pourquoi pas, un réflexe en étant systématiquement proposée à tous dès l'adolescence. Et dans tous les cas, elle ne doit pas être considérée comme une seule préparation à la vie professionnelle mais aussi comme un apprentissage de la citoyenneté européenne.

Ne l'oublions pas : seule l'amitié entre les peuples est garante de partage de valeurs comme la liberté, la paix, la justice et la solidarité qui doivent rester le sel du projet européen. Cela mérite qu'on y investisse davantage de ressources, de moyens et de passion.

Bonne lecture !



Liebe Leserinnen und Leser,

Fußball, Reiten, Judo, Eishockey, Handball oder Basketball: Welche dieser Sportarten sind in Frankreich sehr verbreitet, in Deutschland hingegen weniger? Diese Frage (so oder umgekehrt gestellt) wird oft als „Eisbrecher“ benutzt, um bei sportlichen Begegnungen erste Kontakte zu erleichtern.

Der schon lange bestehende sportliche Austausch, der von verschiedenen Partnern konzipiert und vom DFJW unterstützt wird, ist für viele und oft sehr unterschiedliche junge Menschen weiterhin sehr attraktiv und bietet diesen oft zum ersten Mal die Gelegenheit, ihre gewohnte Umgebung oder ihr familiäres Umfeld zu verlassen und interkulturelle Andersartigkeit zu entdecken.

Auch im Bereich des Sports setzt das DFJW auf Großereignisse, um innovative Projekte zu entwickeln, die ein gutes Fundament für die Gewinnung neuer Teilnehmerinnen und Teilnehmer bieten. So arbeiten wir bereits an Initiativen rund um die Fußball-Weltmeisterschaft der Frauen in Frankreich 2019 und natürlich die Olympischen Spiele 2024 in Paris.

All diese Initiativen sind von großem Wert, da sie durch die Einbeziehung der neuen Generation auch zum Verständnis der Kooperations- und Konsultationsmechanismen beitragen, die auf der

„Mobilitätsangebote, interkulturelle Entdeckungen und Engagement-Projekte verstärken.“

politischen Ebene zwischen dem deutsch-französischen Tandem existieren. In einer Zeit, in der sich eine neue Phase abzeichnen scheint (Neuer Elysée-Vertrag? Neubelebung des europäischen Projekts?), halten wir es für notwendig, dass die deutsche und die französische Regierung sich stärker auf die Zivilgesellschaft stützen. Eine Verstärkung der Mobilitätsangebote, der interkulturellen Entdeckungen und der Engagement-Projekte, die einhergehen würde mit einer starken Vereinfachung der damit verbundenen Umsetzungsverfahren, wäre ein großer Fortschritt. Mobilität sollte zur Selbstverständlichkeit werden und ab dem Jugendalter systematisch jedem angeboten werden. In jedem Falle sollte eine Mobilitätserfahrung nicht ausschließlich als Vorbereitung auf den Beruf, sondern auch als Bildungserfahrung in Sachen Europäischer Unionsbürgerschaft betrachtet werden.

Vergessen wir nicht, dass nur die Freundschaft zwischen Menschen verschiedener Völker geteilte Werte wie Freiheit, Frieden, Gerechtigkeit und Solidarität gewährleisten kann, die der Kern des europäischen Aufbauwerks bleiben müssen. Und diese verdient mehr Ressourcen, Mittel und Leidenschaft.

Viel Spaß bei der Lektüre!



## 2017, année électorale franco-allemande

Après les élections présidentielles et législatives en France au printemps, les Allemands ont élu leurs représentants au *Bundestag* fin septembre. L'OFAJ qui a fait de l'engagement citoyen des jeunes un de ses fers de lance a proposé, tout au long de l'année, avec ses partenaires, plusieurs actions pour sensibiliser son public aux processus politiques du pays voisin et apporter une contribution à l'émergence d'une pensée européenne.

Parmi les événements programmés, un concours intitulé « Moi, président / Wenn ich Kanzler wär... » eut lieu exclusivement sur Facebook au moment des scrutins français et allemands. Il a permis aux jeunes, y compris celles et ceux qui n'ont pas encore le droit de vote, de poster sous forme d'images une demande politique à leurs futurs dirigeants. Deux *BarCamps*, organisés l'un à Marseille l'autre à Hambourg, ont donné l'occasion d'échanger sur les enjeux et les méthodes de l'éducation citoyenne. Âgé.e.s de 18 à 25 ans, vingt participant.e.s ont recréé le cadre du Conseil des ministres franco-allemand (CMFA) pour découvrir de l'intérieur les rouages de la politique.

La table ronde portant sur l'engagement politique des jeunes en Europe s'est déroulée dans les locaux du Conseil régional d'Île-de-France en marge de la simulation du CMFA avec pour thématiques les conséquences des élections, les choix de vote et les attentes des jeunes.

Dans la même veine, un échange porté par le mouvement des Jeunes Européens, s'est réuni, en deux temps, à Paris et à Berlin afin de réfléchir à une campagne franco-allemande contre le populisme et pour l'Europe, porteuse d'un message clair.



## Nouvelle nomination

Le 6 juin dernier, la nouvelle ambassadrice de France en Allemagne Anne-Marie Descôtes a remis ses lettres de créance au président fédéral Frank-Walter Steinmeier.

Ancienne élève de l'École normale supérieure et de l'École nationale d'administration (ENA), promotion Saint-Exupéry, Mme Descôtes est agrégée d'allemand et titulaire d'une licence d'histoire de l'art. Après avoir enseigné l'allemand pendant deux ans, puis travaillé trois ans comme attachée culturelle à l'ambassade de France à Bonn, elle travaille à la direction de la coopération européenne au ministère des Affaires étrangères puis devient conseillère technique au cabinet de Pierre Moscovici, ministre délégué aux Affaires européennes. Elle occupe ensuite différents postes liés aux Affaires européennes à la représentation permanente de la France auprès de l'Union européenne à Bruxelles puis à l'ambassade de France à Washington. Elle dirige l'Agence pour l'enseignement français à l'étranger (AEFE) de 2008 à 2013, puis la direction générale de la mondialisation, de la culture, de l'enseignement et du développement international au ministère des Affaires étrangères et européennes de 2013 à 2017.

## 2017, deutsch-französisches Wahljahr

/ Nach den Präsidentschafts- und Parlamentswahlen in Frankreich im Frühjahr wählten die Deutschen Ende September die Abgeordneten für den Bundestag. Das DFJW hat das bürgerschaftliche Engagement der Jugend zu einem seiner Schwerpunkte gemacht und bot deshalb im Laufe des Jahres in Zusammenarbeit mit Partnern mehrere Programme an, um seine Zielgruppe für politische Prozesse im Nachbarland zu sensibilisieren und einen Beitrag zur Herausbildung einer europäischen Öffentlichkeit zu leisten.

So wurde unter anderem ein Wettbewerb mit dem Titel „Moi, président / Wenn ich Kanzler wär...“ durchgeführt, der exklusiv im sozialen Netzwerk Facebook stattfand. Dabei hatten junge Menschen, ob tatsächlich wahlberechtigt oder nicht, die Möglichkeit, in Form von Bildern eine politische Forderung an ihre künftige Regierung zu posten.

Zwei Barcamps, zuerst in Marseille und anschließend in Hamburg, boten Jugendlichen die Möglichkeit, sich über Herausforderungen und Methoden der politischen Bildung auszutauschen. Zwanzig Teilnehmerinnen und Teilnehmer im Alter von 18 bis 25 Jahren simulierten einen Deutsch-Französischen Ministerrat (DFMR), um die Verfahren eines solchen Zusammentreffens von innen kennenzulernen.

In diesem Kontext fand die Diskussionsrunde „Politisches Engagement junger Menschen in Europa“ in den Räumlichkeiten des *Conseil régional d'Île-de-France* statt. Die zentralen Themen waren die Folgen von Wahlen, Wahlentscheidungen sowie die Erwartungen junger Menschen.

In dieselbe Richtung zielte auch ein in zwei Etappen, in Paris und Berlin, stattfindender Austausch, entstanden auf Initiative der Bewegung der jungen Europäer. Ziel dieser Treffen war es, eine deutsch-französische Kampagne gegen Populismus und für Europa zu initiieren, die eine klare Botschaft vermittelt.

## Neu im Amt

/ Am 6. Juni dieses Jahres überreichte die neue Botschafterin Frankreichs in Deutschland, Anne-Marie Descôtes, ihr Beglaubigungsschreiben an den Bundespräsidenten Frank-Walter Steinmeier. Sie ist Absolventin der *École normale supérieure* und der *École nationale d'administration* (ENA), Jahrgang Saint-Exupéry, und studierte Germanistik (Abschluss *agrégation*) und Kunstgeschichte (*Licence*). Nachdem sie zwei Jahre lang Deutsch unterrichtet hatte, arbeitete sie drei Jahre als Kulturattaché in der Französischen Botschaft in Bonn und wurde später in die Abteilung für europäische Zusammenarbeit des französischen Außenministeriums berufen. Anschließend war sie dort auch als Fachberaterin des Ministers für europäische Angelegenheiten, Pierre Moscovici, tätig. Später besetzte sie verschiedene Posten im Bereich europäische Angelegenheiten in der Ständigen Vertretung Frankreichs bei der Europäischen Union in Brüssel und bei der Französischen Botschaft in Washington.

Von 2008 bis 2013 leitete sie die Agentur für das französische Auslandsstudium (AEFE) und war zuletzt bis 2017 als Generaldirektion für Globalisierung, Kultur, Bildung und internationale Entwicklung des französischen Außenministeriums tätig.

## 19<sup>e</sup> Conseil des ministres franco-allemand (CMFA)

À l'occasion du 19<sup>e</sup> Conseil des ministres franco-allemand, Emmanuel Macron et Angela Merkel ont rencontré à l'Espace Paris Jeunes Nathalie Sarraute, une cinquantaine de jeunes Français.e.s et Allemand.e.s aux parcours très divers. Accompagnés du ministre de l'Éducation nationale Jean-Michel Blanquer et de son homologue, le plénipotentiaire pour les relations franco-allemandes, Olaf Scholz, ils ont échangé avec eux sur la mobilité, la formation, la place des jeunes dans la société ou encore le sentiment européen. Deux animateur.rice.s *mobiklasse.de* et *FranceMobil* leur ont présenté ces programmes destinés à sensibiliser, de façon ludique et vivante, les élèves à la langue du pays voisin.

Le président et la chancelière ont également découvert la nouvelle plateforme numérique PARKUR, dédiée à l'apprentissage du français et de l'allemand pour les jeunes en formation ou préparant un séjour professionnel dans l'autre pays. Les deux dirigeants se sont ensuite prêtés à une séquence d'animation linguistique où chacun a pu exprimer quelques mots dans l'autre langue, dans la bonne humeur et avec humour.

Cette rencontre s'est déroulée grâce aux soutiens de nombreux partenaires dont Espoir 18, le Centre Français de Berlin et la *Rütli Schule*.

## Frankfurt en français

Cette année, la Foire du livre de Francfort a attiré plus de 280 000 visiteurs.euse.s. Placée sous le signe de la France et de la francophonie, elle a accueilli près de 150 auteur.e.s écrivant dans la langue de Molière. Le public a ainsi pu découvrir, à côté du roman classique, des bandes dessinées, de la littérature de jeunesse et des médias numériques.

En partenariat avec le commissariat de « Francfort en français », l'OFAJ a permis à 26 jeunes de France et d'Allemagne de vivre ce moment unique pour la coopération culturelle entre les deux pays. Médiateur.rice.s culturel.les, chargé.e.s de l'accueil et de l'accompagnement, blogueur.euse.s ou encore animateur.rice.s du stand OFAJ, certain.e.s ont même pu assister à l'inauguration du pavillon français en présence du président, Emmanuel Macron, et de la chancelière, Angela Merkel.

Toutes et tous ont vécu des moments intenses, que ce soit en accompagnant des auteur.e.s comme Leïla Slimani, Amélie Nothomb ou Michel Houellebecq, en animant le blog #Frafra2017 via l'atelier numérique, encadré par la journaliste de France Inter, Delphine Simon, ou en assistant à de beaux duos dans la Textbox. Cette cabine, inventée par Bas Böttcher, pionnier allemand du *Poetry Slam*, a permis à des participant.e.s du programme de traduction Georges-Arthur Goldschmidt, de lire leur traduction en présence de l'auteur, à l'image du tandem entre Emmanuel Carrère et sa traductrice, Claudia Hamm, pour « Un roman russe ».

Avec Francfort en français, il y en a eu pour tous les goûts !



## 19. Deutsch-Französischer Ministerrat (DFMR)

/ Anlässlich des 19. Deutsch-Französischen Ministerrats trafen Emmanuel Macron und Angela Merkel im *Espace Paris Jeunes* Nathalie Sarraute mit etwa fünfzig Deutschen, Französischen und Franzosen unterschiedlichster Herkunft zusammen. In Begleitung des französischen Bildungsministers Jean-Michel Blanquer und dem Bevollmächtigten für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit, Olaf Scholz, tauschten sie sich mit ihnen über Mobilität, Ausbildung, den Platz junger Menschen in der Gesellschaft und die Stimmung gegenüber Europa aus. Zwei Lektorinnen und Lektoren der Programme *mobiklasse.de* und *FranceMobil* berichteten, wie sie Schülerinnen und Schüler auf spielerische und lebendige Weise für die Sprache des Nachbarlandes sensibilisieren.

Der Bundeskanzlerin und dem Staatspräsidenten wurde bei dieser Gelegenheit auch die neue digitale Plattform PARKUR vorgestellt, die Jugendlichen, die sich in der Ausbildung befinden oder sich auf einen Berufsaufenthalt im Nachbarland vorbereiten, das Erlernen von Französisch und Deutsch erleichtern soll. Im Anschluss machten die beiden Regierungschefs gut gelaunt und mit Humor bei einer Sprachanimation mit, bei der sie jeweils einige Worte in der anderen Sprache äußern konnten.

Die Begegnung konnte dank der Unterstützung zahlreicher Partner organisiert werden, darunter die *Rütli Schule*, Berlin, *Espoir 18* und das *Centre Français* de Berlin.

## Die Frankfurter Buchmesse auf Französisch

/ Mehr als 280.000 Besucherinnen und Besucher verzeichnete die Frankfurter Buchmesse im Jahr 2017. Mit dem Gastland Frankreich und der Frankophonie hieß die Messe fast 150 Autorinnen und Autoren willkommen, die mit ihren Büchern Molières Sprache fortleben lassen. So konnte das Publikum neben dem klassischen Roman auch Comics, Jugendliteratur und digitale Medien entdecken.

In Zusammenarbeit mit dem Kuratorium „Francfort en français“ konnte das DFJW 26 Jugendlichen aus Deutschland und dem Gastland ermöglichen, diesen einzigartigen Moment der kulturellen Zusammenarbeit beider Länder mitzuerleben. Einige der Kulturbeauftragten sowie der Verantwortlichen für Empfang und Begleitung, Blogger und Leiter des DFJW-Standes konnten sogar der Einweihung des französischen Pavillons in Anwesenheit von Präsident Macron und Kanzlerin Merkel beiwohnen. Alle Beteiligten erlebten besondere Momente, sei es die Begleitung von Autorinnen und Autoren wie Leïla Slimani, Amélie Nothomb oder Michel Houellebecq, die Moderation des Blogs #Frafra2017 im Rahmen der Digitalwerkstatt, angeführt von der France Inter Journalistin Delphine Simon, oder die Betreuung der Duos in der Textbox. Dieser Stand, erdacht von Bas Böttcher, einem deutschen Pionier des Poetry Slam, ermöglichte es den Teilnehmenden am Georges-Arthur-Goldschmidt-Programm, ihre Übersetzungen in Anwesenheit der Autorinnen und Autoren zu präsentieren, wie z. B. des Tandems für „Ein russischer Roman“ des Autors Emmanuel Carrère und seiner Übersetzerin Claudia Hamm.

Mit Frankfurt auf Französisch war für jeden etwas dabei!

# Sport, echt stark!

Warum ist Sport so ein wichtiger Trumpf bei deutsch-französischen Jugendbegegnungen? Inwiefern unterstützt er das formelle und informelle Lernen? Wie verbessert er das Zusammenleben? Welche Möglichkeiten bietet er der Sozialpolitik und welchen Herausforderungen muss er sich heute stellen?

## Trop fort, le sport !

Pourquoi le sport est-il un atout important dans les rencontres franco-allemandes de jeunes ? En quoi favorise t-il l'apprentissage informel et non formel ? Comment améliore-t-il le vivre ensemble ? Quelles opportunités offre-t-il pour les politiques sociales et quels défis doit-il relever aujourd'hui ?

# Les échanges sportifs à l'OFAJ

## Sportaustausch im DFJW

À l'OFAJ, les échanges sportifs existent depuis sa création. Les clubs, pionniers des rencontres de jeunes franco-allemandes, contribuent, depuis 1963, à faire partir les jeunes amateurs.rice.s de sport dans le pays voisin pour en connaître la culture et ses habitants. Près de 500 000 sportif.ve.s ont déjà bénéficié d'une subvention de l'OFAJ dans le cadre d'échanges de groupes. L'éventail des sports pratiqués est très large : du basket-ball au volley-ball, de l'aérobic au tennis de table, les sports d'équipe sont autant présents que les sports individuels. Tous ont pour dénominateur commun « le sport rassemble ! » – c'était le cas autrefois, ça l'est encore aujourd'hui.

Les formats des programmes ont en revanche beaucoup évolué avec le temps. Si les premiers étaient proches des camps de vacances sous la tente, depuis quelques dizaines d'années, grâce à l'OFAJ et à ses partenaires, leurs contenus ont bien changé et positionnent le sport comme un véritable champ d'apprentissage interculturel. Certains s'ouvrent aussi à des participant.e.s d'autres pays.

Le « programme sportif franco-allemand parfait » offre aux jeunes un accès à la vie et à la culture du pays voisin. L'activité sportive représente alors le point de départ pour aller à la découverte de différences et de points communs, confirmer ou réfuter les clichés, et surtout nouer des amitiés. Les sportif.ve.s constatent rapidement que les prétendues barrières linguistiques peuvent être franchies, puisque hand-ball, basket-ball et volley-ball se disent de la même manière dans les deux langues. À l'aide de l'animation linguistique, le *Gewichtheber* apprend que son sport se dit haltérophilie en français, tandis que la *Fechterin* se fait comprendre des escrimeuses françaises.

L'apparente facilité du programme qui regroupe animation linguistique, activités sportives et apprentissage interculturel, dissimule cependant le plus souvent beaucoup de travail. C'est un long chemin en matière de conviction, de formation continue et de

qualification que tous les clubs ne sont, bien souvent, pas en mesure de parcourir.

L'OFAJ subventionne plus de 200 programmes sportifs chaque année. La majeure partie en est assurée par le travail bénévole des entraîneur.euse.s, moniteur.rice.s et responsables d'associations qui s'engagent avec passion pour l'amitié franco-allemande. Ce travail volontaire est la base de ces rencontres. Il donne vie aux jumelages de villes et de collectivités territoriales dans le cadre desquels une grande partie de ces programmes est organisée et il permet chaque année à près de 6 000 jeunes de faire l'expérience de la mobilité.

Outre le travail linguistique, le rôle social du sport et les grands thèmes de société et de politique associés tels que *fair-play*, intégration ou prévention du racisme et de la violence, bénéficient d'une attention particulière. Il est très important, et c'est à bien des égards une assurance pour l'avenir, de les convaincre de s'engager à long terme dans les échanges franco-allemands de jeunes.

C'est aussi pour cette raison, mais pas seulement, que l'OFAJ et ses partenaires ont le regard tourné vers l'avenir et l'horizon de « Paris 2024 ». L'organisation des Jeux Olympiques en France, dans sept ans, représentera une occasion exceptionnelle de développer des programmes et de promouvoir les échanges sportifs franco-allemands. La France aura la chance unique de présenter sa culture au monde entier. Les retours positifs des actions menées lors des coupes du monde de football en Allemagne ou de l'Euro 2016 en France ont montré à l'OFAJ que ces grandes manifestations sont de très bons tremplins pour réaliser des programmes et des projets franco-allemands.

Les premiers Jeux Olympiques d'été dans l'un de nos deux pays, depuis ceux de Munich en 1972, offriront, nous l'espérons, la possibilité d'un essai à transformer en une belle victoire des échanges franco-allemands de jeunes.

/ Sportaustausch gibt es im Deutsch-Französischen Jugendwerk (DFJW) seit dessen Gründung. Die Sportverbände gehören zu den Pionieren des deutsch-französischen Jugendaustausches und sie engagieren sich seit 1963 dafür, dass sportbegeisterte Jugendliche in das Nachbarland fahren, um Land und Leute kennenzulernen. Rund 500.000 Sportlerinnen und Sportler haben seitdem im Rahmen von Gruppenaustauschprogrammen eine Unterstützung über das DFJW erfahren. Die Palette der praktizierten Sportarten ist groß: von Basketball bis Volleyball, von Aerobic bis Tischtennis, sowohl die Mannschafts- als auch die Einzelsportarten spielen im deutsch-französischen Austausch eine Rolle. Der gemeinsame Nenner ist „Sport verbindet!“ – das war damals so und gilt heute weiterhin.

Die Programmformate haben sich dagegen im Laufe der Zeit sehr verändert. Während die ersten Sportprogramme in Form großer Camps und Zeltlager organisiert wurden, ist die inhaltliche Entwicklung dieses Austauschbereichs in den letzten Jahrzehnten vom DFJW und seinen Sportpartnern in eine Richtung gelenkt worden, die es dem Sport erlaubte, sich als Feld interkulturellen Lernens zu etablieren. Einige Programme öffnen sich auch für Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus anderen Ländern.

Das „perfekte deutsch-französische Sportprogramm“ bietet den jungen Sportlerinnen und Sportlern einen Zugang zu Leben und Kultur des Nachbarlandes. Die sportliche Aktivität dient dabei als gemeinsamer Ausgangspunkt für die Entdeckung von Gemeinsamkeiten und Unterschieden, für die Bestätigung und Widerlegung von Klischees und vor allem für das Schließen von Freundschaften. Schnell stellen die Sportlerinnen und Sportler fest, dass vermeintliche Sprachbarrieren überwunden werden können, da Vokabeln wie Handball, Basketball und Volleyball in beiden Sprachen gleich sind. Mithilfe der Sprachanimation lernt auch der Gewichtheber bald, dass sein Sport auf Französisch *Haltérophilie* heißt und die Fechterin kann sich mit den französischen *Escrimeuses* verständigen.

Hinter der vermeintlichen Leichtigkeit des Sportprogramms, welches Sprachanimation mit sportlichen Aktivitäten und interkulturellem Lernen verbindet, steckt meist viel Arbeit sowie ein langer Weg an Überzeugung, Fortbildung und Qualifi-

zierung, der, oft genug, nicht von jedem Verein bestritten werden kann.

Mehr als 200 Sportprogramme fördert das DFJW jedes Jahr. Der überwiegende Teil wird von der ehrenamtlichen Arbeit von Trainern, Übungsleiterinnen und -leitern und Vereinsverantwortlichen getragen, die sich leidenschaftlich für die deutsch-französische Freundschaft engagieren. Diese freiwillige Arbeit ist die Basis der deutsch-französischen Sportbegegnungen. Sie füllt die Städtepartnerschaften mit Leben, in deren Rahmen ein großer Teil der Programme mit rund 6.000 Jugendlichen jährlich stattfindet.

Neben der Spracharbeit, den sozialen Funktionen des Sports und seinen großen gesellschaftspolitischen Themen wie *Fair-*

*play*, Integration oder Prävention von Rassismus und Gewalt wird viel Wert auf die Teilhabe junger Sportlerinnen und Sportler gelegt. Es bedeutet ein großes Stück Zukunftssicherung, sie für ein langfristiges Engagement im deutsch-französischen Jugendaustausch zu gewinnen.

Nicht nur deshalb blicken das DFJW und seine Sport-Partner gemeinsam in die Zukunft in Richtung „Paris 2024“. Die Ausrichtung der Olympischen Spiele in Frankreich in sieben Jahren wird eine herausragende Möglichkeit sein, deutsch-französische Programme zu gestalten und den deutsch-französischen Sportaustausch zu bewerben. Frankreich wird die einmalige Gelegenheit haben, sich und seine Kultur der ganzen Welt zu präsentieren. Die positiven Erfahrungen

mit den im Rahmen der Fußball-Weltmeisterschaften in Deutschland bzw. der Euro 2016 in Frankreich organisierten Aktionen haben dem DFJW gezeigt, dass sportliche Großveranstaltungen ein sehr guter Anlass für die Durchführung von deutsch-französischen Programmen und Projekten sind.

Und die ersten Olympischen Sommerspiele in einem unserer beiden Länder seit München 1972 werden hoffentlich eine wunderbare Steilvorlage liefern, die mit einem glatten Sieg für den deutsch-französischen Jugendaustausch abgeschlossen werden könnte.

Regine Dittmar, cheffe de bureau des échanges scolaires et extrascolaires / Referatsleiterin Schulischer und Außerschulischer Austausch

CHIFFRES 2016  
/ ZAHLEN 2016

75%

des fédérations françaises et allemandes n'organisent pas de stages similaires avec d'autres pays. / der deutschen und französischen Verbände organisieren keine vergleichbaren Sportbegegnungen mit anderen Ländern.

93%

des participant.e.s français.e.s et allemand.e.s aux stages d'entraînement de haut niveau sont âgé.e.s de 12 à 18 ans. / der Teilnehmenden an Sportbegegnungen für Leistungssportlerinnen und -sportler sind deutsche und französische Schülerinnen und Schüler im Alter von 12 bis 18 Jahren.



35%

des participant.e.s dans les fédérations françaises et 21 % dans les fédérations allemandes sont des jeunes ayant moins d'opportunités. / 21 % der Teilnehmenden in deutschen Verbänden und 35 % in französischen Verbänden sind junge Menschen mit besonderem Förderbedarf.

« La découverte des différences culturelles permettait de déconstruire des préjugés pendant le stage. Les entraînements communs et les animations linguistiques ont donné lieu à un vivre ensemble harmonieux et communicatif. » Échange franco-allemand de cyclisme, 2015 / „Die Entdeckung der kulturellen Unterschiede war ein Ansatz, um während des Austauschs Vorurteile abzubauen. Die gemeinsamen Trainingseinheiten und Sprachanimation ermöglichten ein harmonisches und kommunikatives Miteinander.“ Deutsch-französischer Radsport-Austausch, 2015

« Nous avons vibré, nous avons sué, nous avons dansé, nous nous sommes couchés tard car nous avions tellement de choses à nous raconter, nous avons rigolé, nous nous sommes tous aimés et tout cela fait que ce séjour restera ancré à jamais dans nos mémoires. » Une Volontaire pendant les championnats du monde de tennis de table 2017 à Düsseldorf / „Wir haben gemeinsam gezittert, geschwitzt, getanzt, wir sind spät ins Bett gegangen, weil wir uns so viel zu erzählen hatten, wir haben gelacht und uns alle gemocht und somit werden wir diesen Aufenthalt niemals vergessen.“ Freiwillige während der Tischtennis-Weltmeisterschaften 2017 in Düsseldorf

\*Chiffres et témoignages communiqués par le Comité National Olympique et Sportif Français (CNOSF) et par la l'Organisation sportive allemande pour la jeunesse (Deutsche Sportjugend, dsj)

\*Zahlen und Zitate stammen von der Deutschen Sportjugend (DSJ) und dem Comité National Olympique et Sportif Français (CNOSF).



« Démultiplier au bénéfice de notre jeunesse des projets d'échanges, de volontariat, de diffusion des valeurs sportives est indispensable. »

Laura Flessel



Thomas de Maizière

„Jenseits kultureller, sozialer oder sprachlicher Unterschiede verbindet der Sport und baut Brücken, wie kaum etwas Zweites.“

**E**n tant qu'ancienne championne d'escrime, aujourd'hui ministre des sports de la France, je veux délivrer un message essentiel en faveur de l'avenir de nos générations futures, citoyen.ne.s européen.ne.s de demain, et pour le partage d'une vision commune au couple franco-allemand d'une politique sportive à dimension européenne. L'engagement de nos jeunes francophiles et germanophiles que l'OFAJ soutient pleinement à travers ses multiples actions, n'a cessé de contribuer à tisser et resserrer les liens entre la France et l'Allemagne. Cette jeunesse est exemplaire et nous indique une voie que nous devons continuer de construire. Pour avoir baigné moi-même dans le milieu sportif, je sais à quel point le sport peut apporter et nourrir et renforcer les jeunes esprits, et être source d'amitié profonde. Nous appuyer sur ce secteur pour démultiplier au bénéfice de notre jeunesse des projets d'échanges, de volontariat, de diffusion des valeurs sportives est indispensable afin de lui insuffler toute son énergie pour faire face aux défis qui nous attendent. À ce titre, je tiens à saluer avec sincérité et respecter l'action conduite par l'OFAJ et souhaite résolument, avec mon homologue M. le ministre Thomas de Maizière, travailler à un programme concret, avec entre autres le soutien du programme européen Erasmus +, mais surtout en profitant de l'accueil des Jeux Olympiques et Paralympiques à Paris en 2024. Cela nous confère une magnifique occasion de consolider encore davantage notre coopération, et de nous fixer de nouveaux objectifs car les jeunes Français.es et Allemand.e.s d'aujourd'hui seront nos forces vives de demain.

Laura Flessel

#### ZUSAMMENFASSUNG

/ Als ehemalige Spitzensportlerin und Ficht-Weltmeisterin möchte sich die neue Sportministerin Laura Flessel nicht nur für die Förderung der deutsch-französischen, sondern auch für die europäische Dimension des Sports einsetzen. Eine gute Basis für dauerhafte Freundschaften sind sportliche Aktivitäten, insbesondere bei jungen Menschen. Ihnen sollen deshalb zahlreiche Möglichkeiten geboten werden, sich zu begegnen und sich auszutauschen. Die Olympischen und Paralympischen Spiele 2024 stellen dafür einen ausgezeichneten Rahmen dar. Ziel ist, gemeinsam mit dem deutschen Amtskollegen Thomas de Maizière den Ausbau von Programmen voranzutreiben und die deutsch-französische Kooperation im Sportbereich zu vertiefen.

#### BIO / VITA

Ministre des Sports depuis le 17 mai 2017, Laura Flessel est une ancienne sportive de haut niveau, quintuple médaillée olympique et sextuple championne du monde d'escrime. Porte drapeau lors des JO de Londres, elle est restée proche du mouvement sportif après sa retraite, devenant membre du Comité de candidature Paris 2024 ou encore marraine des *Gay Games Paris* 2018. Elle s'est également distinguée par son engagement auprès de nombreuses associations. / Laura Flessel ist seit dem 17. Mai 2017 französische Sportministerin. Die ehemalige Spitzensportlerin hat fünf Medaillen bei Olympischen Spielen gewonnen, war sechsmal Ficht-Weltmeisterin und Fahnenträgerin bei den Olympischen Spielen in London. Auch nach dem Ende ihrer sportlichen Karriere blieb sie dem Sport verbunden; so wurde sie Mitglied des Bewerbungskomitees für Paris 2024 und ist Schirmherrin der *Gay Games Paris* 2018. Außerdem zeichnete sie sich durch ihr Engagement in zahlreichen Vereinen aus.

**F**r Frankreich und Deutschland verbindet eine lange Freundschaft. Das liegt auch am Deutsch-Französischen Jugendwerk, das junge Menschen über die deutsch-französische Grenze hinweg verbindet. Dabei dient der Sport als Mittel zur Begegnung, zum interkulturellen Lernen, zum Spracherwerb. Das Deutsch-Französische Jugendwerk fördert nun seit über 50 Jahren Sportprogramme mit deutschen und französischen Sportlerinnen und Sportlern und Seminare zu sportbezogenen Schwerpunkten wie Prävention, Integration und Spracharbeit. Der Dialog zwischen den Kulturen und die Rolle des Sports in der Gesellschaft sind wichtige Fragen des Heute und Jetzt. Und es sind immerwährende Fragen der Zukunft. Denn der Sport leistet nicht zuletzt wegen seiner integrativen Wirkung für unsere Gesellschaft und deren Zusammenhalt, aber auch für die internationale Repräsentanz Deutschlands unschätzbare Dienste. Sport ist ein zentraler Bestandteil unseres gesellschaftlichen Zusammenlebens – sowohl im Spitzen- als auch im Breitensport. Jenseits kultureller, sozialer oder sprachlicher Unterschiede verbindet der Sport und baut Brücken, wie kaum etwas Zweites. Werte des Sports sind schließlich auch Werte unseres freiheitlichen Gemeinwesens: Fair Play und Respekt, Teamfähigkeit und das Akzeptieren von Regeln, die Fähigkeit, mit Sieg und Niederlage angemessen umzugehen. Und schließlich ist Sport – vor allem in der Spitze – kaum denkbar ohne Internationalität, Weltoffenheit und kulturelle Vielfalt. Ich danke dem Deutsch-Französischen Jugendwerk für die Vielzahl an bilateralen Projekten, die es alljährlich realisiert. Nicht nur für deren Finanzierung, das ist das eine. Sondern auch und vor allem für das persönliche Engagement vieler ehrenamtlicher Helferinnen und Helfer, ohne das es nicht ginge.

Dr. Thomas de Maizière, MdB, Bundesminister des Innern

#### RÉSUMÉ

/ L'amitié qui unit la France et l'Allemagne depuis de nombreuses années est aussi l'effet du travail de l'OFAJ. Depuis plus de 50 ans, il organise des rencontres entre sportif.ve.s des deux pays et des séminaires autour de la prévention, de l'intégration et du travail linguistique. Le sport possède d'innombrables vertus : il favorise l'intégration, déconstruit les barrières socioculturelles, participe au rayonnement de l'Allemagne à l'international, véhicule des valeurs positives comme le respect, l'humilité, la tolérance ou encore l'esprit d'équipe. Merci à l'OFAJ de soutenir autant de projets bilatéraux et merci à l'ensemble des bénévoles sans l'engagement desquels rien ne serait possible.

#### BIO / VITA

Thomas de Maizière, né le 21 janvier 1954 à Bonn, est marié et père de trois enfants. Études de droit et d'histoire. Chef de la chancellerie du Land de Mecklembourg-Poméranie-Occidentale entre 1994 et 2005, puis de celle de Saxe, où il est aussi ministre des finances, de la justice et de l'intérieur. Directeur de la chancellerie fédérale de 2005 à 2009. Membre du Bundestag depuis 2009. Ministre fédéral de l'intérieur de 2009 à 2011, puis de la défense jusqu'en décembre 2013 et de nouveau de l'intérieur depuis lors. / Thomas de Maizière, geboren am 21. Januar 1954 in Bonn, verheiratet, drei Kinder. Studium der Rechtswissenschaften und Geschichte. Zwischen 1994 und 2005 erst Chef der Staatskanzlei in Mecklenburg-Vorpommern, dann in Sachsen. Dort auch Staatsminister der Finanzen, der Justiz und des Innern. Von 2005 bis 2009 Chef des Bundeskanzleramtes. Seit 2009 im Deutschen Bundestag. 2009 bis 2011 Bundesminister des Innern, bis Dezember 2013 Bundesminister der Verteidigung. Seitdem erneut Bundesminister des Innern.



« Les relations franco-allemandes trouveront forcément dans le projet olympique et paralympique de quoi être renforcées. »

„Die deutsch-französischen Beziehungen werden durch das olympische und paralympische Projekt unmittelbar gestärkt werden.“

**Vous êtes président du Comité National Olympique et Sportif Français (CNOSF). Pourriez-vous nous expliquer votre fonction ainsi que la mission du CNOSF ?**

Le CNOSF a une double mission. Il est d'abord le représentant sur le territoire français du Comité International Olympique et, de ce fait, le garant et le promoteur en France de l'idéal olympique et de ses propriétés. Cela lui vaut, entre autres, d'être le seul responsable de l'engagement des athlètes aux Jeux Olympiques et d'être un des deux cosignataires, avec la ville hôte, d'une candidature à l'organisation des Jeux. Il est aussi, par la loi française, le représentant sportif français, premier des mouvements associatifs, fort de 180 000 clubs rassemblés dans 89 fédérations sportives. Le Président du CNOSF doit veiller à la réalisation des missions de l'institution. On pourrait résumer son rôle aux verbes suivants : impulser, coordonner, représenter.

## Interview avec / mit: Denis Masseglia

**Paris organisera les Jeux Olympiques et Paralympiques de 2024. Quelles chances y voyez-vous pour le travail international et notamment pour les relations franco-allemandes ? Comment l'OFAJ, avec ses partenaires dont fait partie le CNOSF, pourrait-il se positionner sur cet événement ?**

Très rapidement, il est apparu que la course à la désignation de la ville hôte des Jeux de 2024 se traduirait par un match Europe – États-Unis. Avec les défections d'autres villes européennes, la compétition s'est réduite à un duel entre Paris et Los Angeles, la capitale française devenant de fait porteuse des ambitions européennes. Ces Jeux à Paris en 2024 sont une chance pour l'Europe et une opportunité à saisir pour faire avancer la cause du sport dans nos pays. Je rêve d'une démarche commune au niveau de l'UE visant à faire reconnaître le sport comme un enjeu fondamental de société et permettre ainsi aux différents mouvements sportifs nationaux de bénéficier de davantage de moyens. Les relations franco-allemandes trouveront forcément dans le projet olympique et paralympique de quoi être renforcées. Pour ce qui est de l'OFAJ, il y aura certainement des opportunités, notamment en termes d'emploi et bien sûr de bénévolat dans l'organisation, avec tout ce que cette expérience unique peut apporter à celles et ceux qui s'y inscrivent.

**Vous êtes un ancien sportif de haut niveau et vous étiez président de la Fédération Française d'Aviron qui a organisé sous votre responsabilité des échanges franco-allemands. Quel bilan en tirez-vous ?**

Effectivement, j'ai été sensibilisé aux stages franco-allemands quasiment depuis toujours. Mon fils qui était rameur y a d'ailleurs participé, avant que je ne sois président de la Fédération. Depuis, les stages perdurent et c'est heureux : ils donnent lieu à des échanges très enrichissants pour les jeunes qui en gardent un excellent souvenir. Ils ne sont pas seulement sportifs et le mélange culturel est évidemment un facteur d'enrichissement. On est peu à peu passés d'un dispositif de rencontres pour conforter une démarche, celle de la construction européenne, à celui d'un dispositif de construction du futur. Il y a forcément eu une évolution de l'approche des participants, qui sont aujourd'hui des adeptes des nouvelles technologies et n'ont connu que les accords de Schengen – ce sont des citoyens du monde, qui sont aussi en recherche identitaire. Les échanges franco-allemands y contribuent.



**/ Sie sind Präsident des Comité National Olympique et Sportif Français (CNOSF, Nationales Französisches Olympisches und Sportliches Komitee). Bitte erklären Sie uns Ihre Funktion und den Auftrag des CNOSF.**

Das CNOSF hat einen doppelten Auftrag. Zum einen ist es die Vertretung des Internationalen Olympischen Komitees auf französischem Staatsgebiet und damit Garant und Förderer des olympischen Ideals und seiner Kerngedanken in Frankreich. So ist es unter anderem als einzige Institution für den Einsatz der Athleten bei Olympischen Spielen zuständig und neben der Gastgeberstadt einer der beiden Unterzeichner von Bewerbungen um die Ausrichtung der Spiele. Nach französischem Recht ist das CNOSF außerdem der Vertreter der französischen Sportbewegung, die mit 180.000 Clubs, die in 89 Sportverbänden organisiert sind, das größte Vereinswesen Frankreichs darstellt. Der Präsident des CNOSF hat die Aufgabe, über die Umsetzung des institutionellen Auftrags zu wachen. Man könnte seine Rolle mit den Worten: „anregen, koordinieren, repräsentieren“ zusammenfassen.

**/ Mittlerweile steht fest, dass Paris Gastgeber der Olympischen und Paralympischen Spiele 2024 sein wird. Welche Chancen sehen Sie darin für die internationale Arbeit und insbesondere für die deutsch-französischen Beziehungen im Sport und darüber hinaus? Wie kann sich das DFJW mit seinen sportlichen Partnern, darunter auch das CNOSF, hinsichtlich dieses Ereignisses positionieren?**

Es zeichnete sich sehr schnell ab, dass der Wettbewerb um die Ausrichtung der Spiele 2024 zwischen Europa und den USA ausgetragen werden würde. Mit dem Ausscheiden anderer europäischer Städte lief der Wettstreit dann auf einen Zweikampf zwischen Paris und Los Angeles hinaus und Paris wurde zum Träger europäischer Ambitionen. Die Pariser Spiele 2024 sind ein Glück für Europa und eine Chance, die genutzt werden muss, um den Sport in unseren Ländern insgesamt voranzubringen. Ich wünsche mir einen gemeinsamen Ansatz auf EU-Ebene, um den Sport als grundlegendes gesellschaftliches Anliegen anzuerkennen und den einzelnen nationalen Sportbewegungen dadurch mehr Mittel zur Verfügung zu stellen. Die deutsch-französischen Beziehungen werden durch das olympische und paralympische Projekt unmittelbar gestärkt werden. Dabei wird es auch für das DFJW zahlreiche Möglichkeiten geben, vor allem auf der Ebene von Beschäftigung und natürlich ehrenamtlicher Tätigkeit bei der Organisation, mit allem, was diese einzigartige Erfahrung für jene mit sich bringen kann, die sich daran beteiligen.

**/ Sie sind ehemaliger Spitzensportler und waren Präsident der Fédération Française d'Aviron (französischer Ruder-Verband), der nach unserer Kenntnis unter Ihrer Leitung den deutsch-französischen Austausch organisiert hat. Wie bewerten Sie die Ergebnisse dieses Austauschs?**

Der deutsch-französische Austausch war für mich eigentlich schon immer ein Thema. Mein Sohn, der Ruderer war, hat sich daran übrigens schon beteiligt, bevor ich Präsident des Verbandes wurde. Seither findet der Austausch glücklicherweise weiterhin statt und vermittelt den jungen Leuten wertvolle Erfahrungen, die sie in guter Erinnerung behalten. Der Austausch ist ja nicht nur sportlicher Natur, auch die kulturelle Mischung ist eine große Bereicherung. Wir sind Stück für Stück vom Modus der Begegnungen für eine Konsolidierung des europäischen Aufbaus zu einem Modus des Zukunftsaufbaus übergegangen. Die Herangehensweise der Teilnehmer hat sich natürlich verändert, sie sind heute den neuen Technologien verhaftet und das Schengener Abkommen ist für sie eine Selbstverständlichkeit, sie sind Weltbürger, aber gleichzeitig auf der Suche nach ihrer Identität, zu der der deutsch-französische Austausch beitragen kann.

### BIO / VITA

Präsident de la Fédération Française d'Aviron de 1989 à 2001, Denis Masseglia est à la tête du CNOSF depuis 2009. Ancien international d'aviron, agrégé de sciences physiques, professeur en classe de mathématiques spéciales à Marseille, il occupe plusieurs fonctions internationales : membre de la Commission «Éducation Olympique» du CIO, 1er vice-président du Comité International des Jeux Méditerranéens, Secrétaire général de l'Association francophone des Comités Nationaux Olympiques.

/ Denis Masseglia ist seit 2009 Präsident des Nationalen Französischen Olympischen und Sportlichen Komitees (CNOSF). Von 1989 bis 2001 war er Präsident der Fédération Française d'Aviron (französischer Ruder-Verband). Der ehemalige internationale Spitzenrunderer, der einen Hochschulabschluss in Physik hat und in Marseille Gymnasiallehrer für höhere Mathematik war, bekleidet mehrere internationale Ämter: er ist Mitglied der Kommission „Olympische Erziehung“ des IOC, 1. Vizepräsident des Internationalen Komitees der Mittelmeerspiele sowie Generalsekretär der Association Francophone des Comités Nationaux Olympiques (Frankophoner Verband der Nationalen Olympischen Komitees).



« Les rencontres internationales de jeunes offrent un cadre idéal pour aborder des valeurs telles que le fair-play, l'amitié et le respect dans le contexte des Jeux Olympiques. »

„Internationale Jugendbegegnungen bieten einen exzellenten Rahmen, um im Kontext Olympischer Spiele Werte wie Fair Play, Freundschaft und Respekt zu thematisieren.“

Depuis l'an dernier, vous êtes le premier président de la Deutsche Sportjugend im DOSB e. V. (dsj). Quels sont vos fonctions, vos missions et vos champs d'action ?

Avec près de 10 millions d'enfants et de jeunes dans plus de 90 000 associations sportives, la dsj est la confédération nationale du sport pour les jeunes en Allemagne. En tant qu'organisme jeunesse du comité olympique allemand, le Deutscher Olympischer Sportbund (DOSB), elle est reconnue comme une organisation indépendante d'aide à l'enfance et à la jeunesse.

La dsj propose, sur l'ensemble du territoire allemand, une offre de services autour du sport dont l'objectif est de favoriser le développement de la personnalité des jeunes. Notre but est de leur permettre une croissance saine et d'encourager l'activité physique. Le sport en club favorise par ailleurs l'engagement – du bénévolat classique à de nouvelles formes de participation – et leur ouvre des

## Interview avec / mit: Jan Holze

possibilités de s'investir dans la vie sociale tout en préservant la diversité culturelle.

Au niveau international, la dsj organise et coordonne des programmes d'échange et de qualification s'adressant également à des professionnels. Par ailleurs, elle développe et optimise les programmes existants.

### Quel est le rôle du sport dans les échanges franco-allemands et les rencontres interculturelles ?

Les échanges franco-allemands constituent traditionnellement la coopération bilatérale la plus ancienne et la plus riche en matière de sport et de jeunesse. Les premières rencontres sportives ont été organisées dès la fin de la Seconde Guerre mondiale pour rapprocher les jeunes des deux pays. C'est ainsi que de nombreux jumelages ont vu le jour.

Dans les rencontres internationales, le sport permet d'obtenir bien plus de résultats qu'une autre discipline. En effet, loin de se limiter à l'entraînement ou à la compétition, le sport contribue à transmettre de nombreuses valeurs – tolérance, fair-play, compétences sociales ou interculturelles –, et ce, au-delà des frontières.

Les associations sportives sont le reflet de notre société. Elles touchent de nombreux JAMO qui n'auraient aucun contact avec l'étranger sans ces programmes et les subventions de l'OFAJ. Un sondage réalisé en 2016 a montré que 35 % environ des participants étaient des JAMO. C'est ce public que nos offres doivent toucher.

### Les Jeux Olympiques auront lieu à Paris en 2024. Avez-vous des désirs ou des idées concernant la mise en œuvre de programmes franco-allemands ?

Les JO constituent une occasion exceptionnelle de lancer de nouveaux partenariats, renforcer ceux déjà existants et donner de nouvelles impulsions. Nous pourrions exploiter intensément le prestige des Jeux pour les échanges franco-allemands de jeunes. Plus généralement, le travail de jeunesse au niveau sportif donnera l'opportunité de réaliser des programmes et échanges variés. En effet, les grandes manifestations constituent une motivation importante qui incite les jeunes à s'engager. Des projets pourront être réalisés à tous les niveaux – organisés par et pour les jeunes, dans les associations ou les clubs sportifs, avec les jeunes ou les professionnels, à petite échelle ou de plus grande envergure, le potentiel est énorme.

Les rencontres internationales de jeunes offrent un cadre idéal pour aborder des valeurs telles que le fair-play, l'amitié et le respect dans le contexte des Jeux Olympiques. La dsj organise traditionnellement des camps olympiques en Allemagne et possède donc une grande expérience que nous serons heureux de partager avec notre partenaire français, le Comité National Olympique et Sportif Français (CNOSF) afin de proposer ensemble une offre qui séduise la jeunesse de nos deux pays.

Jan Holze est président de la dsj depuis 2016 et, à ce titre, membre d'office de la présidence du Deutscher Olympischer Sportbund. Depuis plus de 15 ans, il s'engage à titre bénévole pour le sport et la jeunesse à l'international. Il a notamment été ou est encore membre de diverses instances, parmi lesquels le Conseil d'orientation de l'OFAJ. Diplômé en gestion d'entreprise et juriste, il se consacre principalement à la direction de la fondation Stiftung für Ehrenamt und bürgerschaftliches Engagement (fondation pour le bénévolat et l'engagement citoyen) du Mecklembourg-Poméranie-Occidentale.

/ Jan Holze ist seit 2016 Vorsitzender der Deutschen Sportjugend und in dieser Funktion qua Amt auch Mitglied des Präsidiums des Deutschen Olympischen Sportbundes. Seit über 15 Jahren engagiert er sich ehrenamtlich für Sport und die internationale Jugendarbeit. So war und ist er Mitglied in unterschiedlichen Gremien, u. a. im Beirat des DFJW. Hauptberuflich ist der Diplom-Betriebswirt und Volljurist Geschäftsführer der Stiftung für Ehrenamt und bürgerschaftliches Engagement in Mecklenburg-Vorpommern.

### / Sie sind seit letztem Jahr 1. Vorsitzender der Deutschen Sportjugend im DOSB e. V. (dsj). Beschreiben Sie Ihre Funktion sowie Aufgaben und Handlungsfelder.

Die dsj ist mit ca. 10 Millionen Kindern und Jugendlichen in über 90.000 Sportvereinen der Dachverband des deutschen Kinder- und Jugendsports. Sie ist als freier Träger der Kinder- und Jugendhilfe anerkannt und ist die Jugendorganisation des Deutschen Olympischen Sportbundes (DOSB).

Die dsj gestaltet im Bundesgebiet flächendeckend Angebote mit dem Medium Sport mit dem Ziel, junge Menschen in ihrer Persönlichkeitsentwicklung zu fördern. Unser Ziel ist es, ihnen ein gesundes und bewegungsfreundliches Aufwachsen zu ermöglichen. Zudem fördert der organisierte Sport die Beteiligung – das klassische Ehrenamt, aber auch neue Formen der Partizipation – und eröffnet ihnen Zugänge zur gesellschaftlichen Teilhabe unter Wahrung der kulturellen Vielfalt.

Auf internationaler Ebene organisiert und koordiniert die dsj Austauschprogramme und Qualifizierungsmaßnahmen für Jugendliche und Fachkräfte sowie die Neu- und Weiterentwicklung von Austauschprogrammen.

### / Welche Rolle spielen die internationale Jugendarbeit und insbesondere die deutsch-französischen Programme? Was bewirkt Sport in interkulturellen Begegnungen, wie trägt er zum gesellschaftlichen Zusammenleben bei, gerade auch in Bezug auf junge Menschen mit besonderem Förderbedarf?

Deutsch-französische Austausche stellen die traditionsreichste der bilateralen Kooperationen im Jugendsport dar. Erste deutsch-französische Jugendbegegnungen im Sport wurden bereits kurz nach Ende des Zweiten Weltkrieges organisiert und zur Annäherung jugendlicher beider Länder genutzt. So entstanden viele Städtepartnerschaften.

Sport kann in internationalen Begegnungen viel erreichen, was anders oft so nicht möglich ist. Denn Sport ist weitaus mehr als nur Training oder Wettkampf. Ob Toleranz, Fair Play, soziale oder interkulturelle Kompetenz – mit Sport kann man viele Werte vermitteln, gerade auch über Ländergrenzen hinweg.

Sportvereine sind ein Spiegel unserer Gesellschaft. Dadurch erreichen wir auch viele Jugendliche mit besonderem För-

derbedarf, die ohne Austauschprogramme im Sport und die Förderung durch das DFJW keinen Zugang zu internationalen Erfahrungen hätten. Eine Umfrage im Jahr 2016 zeigte, dass ca. 35 % der Teilnehmenden einen besonderen Förderbedarf haben. Diese wollen wir mit unseren Angeboten erreichen.

### / Die Olympischen Spiele finden 2024 in Paris statt. Welche Wünsche und Ideen haben Sie, insbesondere im Hinblick auf die Durchführung deutsch-französischer Programme?

Sie sind eine hervorragende Gelegenheit, um neue Partnerschaften zu initiieren, alte zu stärken und neue Impulse zu geben. Die Ausstrahlungskraft der Spiele werden wir intensiv für den deutsch-französischen Jugendaustausch nutzen. In der sportlichen und der allgemeinen Jugendarbeit können sie Anlass sein, um vielfältige Programme und Austausche durchzuführen. Großveranstaltungen stellen nämlich eine besondere Motivation für Jugendliche dar, sich einzubringen. Auf allen Ebenen können Projekte durchgeführt werden – von und mit Jugendlichen organisiert, im Sportverein oder im Verband, mit Jugendlichen oder Fachkräften, kleinere Initiativen oder größere Maßnahmen, das Potenzial ist enorm.

Internationale Jugendbegegnungen bieten einen exzellenten Rahmen, um im Kontext Olympischer Spiele Werte wie Fair Play, Freundschaft und Respekt zu thematisieren. Durch die traditionelle Organisation von Deutschen Olympischen Jugendlagern im Rahmen der Olympischen Spiele bringt die dsj eine Menge Erfahrungen mit, die wir gerne mit unserem französischen Partner, dem französischen Nationalen Olympischen Komitee (CNOSF), teilen werden, um gemeinsam ein attraktives Angebot für die Jugend unserer beiden Länder machen zu können.





# Stage franco-allemand d'aviron

## Deutsch-französischer Ruderkurs

Une semaine à se dépasser sur et hors de l'eau

/Eine Woche, um auf dem Wasser und an Land über sich hinauszuwachsen

Auteur / Autor: Côme Tessier  
Photographe / Fotograf: Mathilde Colas

32 jeunes rameur.euse.s de France et d'Allemagne se sont retrouvés en Bretagne, sur les bords du lac de Guerlédan, pour un stage particulier. Aussi intense que détendu, l'échange ne fut pas que sportif, donnant à chacun la chance de mieux se connaître et d'apprendre de l'autre.

/ 32 junge Ruderer aus Deutschland und Frankreich trafen sich am Lac de Guerlédan in der Bretagne zu einem ganz besonderen Kurs. Während des intensiven und dennoch entspannten Austauschs, der nicht nur sportlicher Natur war, hatten die Teilnehmenden die Möglichkeit, sich kennenzulernen und voneinander zu lernen.



« Les Allemands ? Ils sont bien plus puissants que nous ! » Louis n'est pas amer. Cet été, la concurrence est rude sur l'eau. La France et l'Allemagne sont parmi les meilleures nations d'aviron au monde. Alors à chaque sortie sur le lac de Guerlédan, les bateaux des deux pays se jaugent, s'estiment... et, pour une fois, se mélangent. Ce mercredi matin, les rameur.euse.s sont placés.e.s dans des embarcations aux nationalités mélangées. Si les consignes d'exercice ne passent pas toujours, ils savent où ils vont et font en sorte que cela fonctionne. Les coachs sont enthousiastes au moment du déjeuner : « On a vu que ça allait très vite aujourd'hui. Si on pouvait avoir un bateau avec les meilleurs, ce serait quelque chose ! » Mais l'objectif n'est pas de trouver l'embarcation la plus performante. Non, il s'agit de devenir meilleur dans son sport avec les autres, par l'échange et l'ouverture d'esprit. En coopération.

## Les fédérations sportives, relais de l'OFAJ

Les fédérations s'occupent de trouver le lieu idoine, convier les jeunes et organiser les activités annexes. Les sportif.ve.s présent.e.s ont été sélectionné.e.s grâce à leurs performances de la saison dernière. Ce sont des promesses pour le futur de l'aviron mondial. Les Allemand.e.s préparent déjà leur prochaine grande compétition de juniors B, la Baltic Cup. En France, Gaël Depierre, cadre technique à la fédération, en est encore à sa phase de repérage. C'est au cours de la saison à venir, pendant d'autres préparations, que seront choisi.e.s les futur.e.s membres de l'équipe nationale qui participera à la Coupe de la Jeunesse. Pour cette fois, ce n'est pas la compétition qui tient le premier rôle ici. « On ne prend pas le temps de faire des analyses vidéos par exemple. Il y a d'autres choses à faire, plus importantes. » Gaël s'occupe depuis cinq ans de ce moment spécifique, entre haut niveau et découverte interculturelle, et y tient. Pour ce faire, il travaille étroitement avec l'OFAJ qui subventionne ce séjour. Deuxième part du budget pour les échanges extrascolaires, le sport est un phénomène culturel où la dimension franco-allemande prend une signification importante. En plus de projets ponctuels en marge de grands événements, comme l'Euro 2016 de foot, l'OFAJ soutient activement les programmes portés par les clubs sportifs, car la demande est particulièrement forte. Il participe à la culture sportive commune entre les deux pays.



/ „Die Deutschen? Die sind viel stärker als wir!“ Aber Louis ist nicht verbittert. In diesem Sommer ist die Konkurrenz auf dem Wasser groß. Frankreich und Deutschland gehören zu den besten Rudernationen der Welt. Jedes Mal, wenn sie auf den Lac de Guerlédan hinausfahren, messen sich die Boote beider Länder miteinander, schätzen sich gegenseitig ab ... und vermischen sich ausnahmsweise. An diesem Mittwochmorgen werden die Ruderer beider Nationalitäten gemischt auf die Boote verteilt. Auch wenn die Anweisungen nicht immer ankommen, wissen sie, was zu tun ist und es funktioniert. Beim Mittagessen sind die Trainer begeistert: „Wir haben gesehen, dass es heute sehr schnell ging. Wenn wir ein Boot mit den Besten besetzen könnten, das wäre schon was!“ Aber das Ziel ist nicht, das stärkste Boot zu finden. Vielmehr geht es darum, sich mit den anderen durch Austausch und Aufgeschlossenheit in seinem Sport zu verbessern. Gemeinschaftlich.

## Sportverbände – Die Relaisstellen des DFJW

/ Die Verbände kümmern sich darum, den richtigen Ort zu finden, die Jugendlichen einzuladen, Rahmenaktivitäten zu organisieren. Alle teilnehmenden Sportlerinnen und Sportler wurden aufgrund ihrer Leistungen in der vergangenen Saison ausgewählt. Sie sind vielversprechend für die Zukunft des Weltrudersports. Die Deutschen bereiten sich bereits auf ihren nächsten großen B-Junioren-Wettkampf vor, den Baltic Cup. In Frankreich ist Gaël Depierre, technischer Leiter des Verbandes, noch auf Talentsuche. Die Auswahl der künftigen Mitglieder der Nationalmannschaft, die an der Coupe de la Jeunesse teilnehmen soll, wird im Laufe der nächsten Saison - unter anderen Vorbereitungen - getroffen. Diesmal geht es hier also nicht in erster Linie um den Wettbewerb. „Wir nehmen uns zum Beispiel keine Zeit für Videoanalysen. Es gibt noch andere Dinge zu tun, die viel wichtiger sind.“ Gaël befasst sich seit fünf Jahren mit diesem besonderen Moment zwischen Hochleistungssport und interkulturellem Entdecken, und ihm liegt viel daran. Dazu arbeitet er eng mit dem DFJW zusammen, das diesen Aufenthalt unterstützt. Mit dem zweitgrößten Haushalt für den außerschulischen Austausch ist der Sport ein kultureller Bereich, bei dem die deutsch-französische Dimension eine wichtige Rolle spielt. Neben einmaligen Projekten am Rande von Großveranstaltungen wie der Fußball-Europameisterschaft 2016 unterstützt das DFJW aktiv Sportprogramme, nach denen die Nachfrage besonders hoch ist. So beteiligt es sich an der gemeinsamen Sportkultur beider Länder.

## Ils font de l'aviron, vive la Bretagne

Pour ces jeunes, l'échange permet surtout de jouer aux comparaisons. Comme les Français.e.s ébahis.e.s par la puissance des bateaux du pays voisin, les Allemand.e.s observent avec curiosité leurs homologues et leurs performances au cardio. Malgré une différence d'âge, ce n'est pas qu'une question de maturité physique qui distingue les deux pays. Au retour de la sortie en bateaux mixtes, les filles parlent entre elles du geste sensiblement différent au démarrage. « *Les Français sont peut-être légèrement meilleurs techniquement* », souffle Samuel. Plus encore, le rapport au sport s'avère assez différent. Louis est surpris par le caractère pointilleux de ses collègues de chambre : « *À heure fixe, les Allemands boivent une bouteille d'eau entière. Je n'ai jamais vu ça.* » En se comparant, les jeunes apprennent aussi à bouleverser leurs habitudes et se remettent en question. À l'issue de cette rencontre, chacun.e rentre chez soi avec matière à réfléchir. La boucle est bouclée et permet « *un réel apport sportif* », note Gaël, qui estime gagner « *une année de « Pousse ! Pousse ! Pousse ! » à l'entraînement* ». Les coureurs en ont conscience, comme Pierre : « *Ici, on ne nous dira jamais – ou presque – que ce qu'on fait, c'est bien. On nous force à rester humble et à progresser encore.* » Les qualités des Allemand.e.s redonnent d'autant plus de perspectives pour s'améliorer, encore, et tous et toutes rentrent avec de nouveaux objectifs et l'envie du haut niveau.

## An die Ruder, es lebe die Bretagne!

/ Für die jungen Sportlerinnen und Sportler ist der Austausch besonders nützlich um Vergleiche anzustellen. Während die Franzosen über die Kraft der Boote des Nachbarlandes erstaunt sind, beobachten die Deutschen neugierig ihre Sportskollegen und deren Leistungen beim Cardio-Training. Trotz eines Altersunterschieds ist es nicht nur eine Frage der körperlichen Reife, die die Jugendlichen beider Länder unterscheidet. Als es wieder mit den gemischten Booten aufs Wasser geht, sprechen die Mädchen danach untereinander über die etwas andere Art und Weise, das Boot zu starten. „*Die Franzosen sind vielleicht technisch etwas besser*“, verrät Samuel. Außerdem ist das Verhältnis zum Sport ganz anders. Louis ist von der Übergenuigkeit seiner Zimmergenossen überrascht: „*Die Deutschen trinken zu einer festen Zeit eine ganze Flasche Wasser. So etwas habe ich noch nie gesehen.*“ Durch den gegenseitigen Vergleich lernen sie auch, ihre Gewohnheiten zu ändern. Sie stellen sich selbst in Frage. Nach so einer Woche geht jeder mit genug Stoff zum Nachdenken nach Hause. So schließt sich der Kreis und ermöglicht „*einen echten sportlichen Beitrag*“, meint Gaël, der schätzt, dass er damit „*ein Jahr Los! Los! Los! beim Training*“ einspart. Die Ruderer sind sich dessen bewusst, so wie Pierre: „*Hier bekommen wir nie – oder fast nie – zu hören, dass das, was wir machen, gut ist. Wir werden gezwungen, bescheiden zu bleiben und noch besser zu werden.*“ Die Qualitäten der Deutschen bieten immer noch mehr Möglichkeiten, sich weiter zu verbessern und alle kehren mit neuen Zielen und dem Wunsch nach hohen Leistungen heim.



L'équipage français est fasciné par la puissance des bateaux allemands. À l'inverse, la technique des Français force le respect de l'équipage allemand. / Die französische Crew ist fasziniert von der Kraft der deutschen Schiffe. Umgekehrt sind die Deutschen beeindruckt von der Technik der Franzosen.



À la faveur de sports collectifs et d'une animation linguistique efficace, le groupe développe une vraie cohésion qui ne distingue plus les deux nationalités. / Dank des Gemeinschaftssports und einer effektiven Sprachanimation entwickelt die Gruppe einen echten Zusammenhalt, der zwischen den beiden Nationalitäten nicht mehr unterscheiden lässt.



L'objectif est de devenir meilleur dans son sport avec les autres, par l'échange et l'ouverture d'esprit. / Das Ziel ist, sich mit den anderen durch Austausch und Aufgeschlossenheit in seinem Sport zu verbessern.

Les quatre filles qu'entraîne Franck Loch à Mayence se retrouvent pour la première fois dans le même bateau et fonctionnent déjà très bien ensemble. / Die vier Mädchen, die Franck Loch in Mainz trainiert, sind zum ersten Mal im selben Boot und arbeiten sofort sehr gut zusammen.



Pierre :  
« Ici, on nous force à rester humble et à progresser encore. »

/ „Hier werden wir gezwungen, bescheiden zu bleiben und noch besser zu werden.“



CONSEILS ET CONTACTS

**VOUS SOUHAITEZ ORGANISER UNE RENCONTRE SPORTIVE FRANCO-ALLEMANDE ?**

L'OFAJ et ses partenaires peuvent vous aider à trouver un groupe partenaire adéquat et vous apporter un soutien pédagogique pour la conception et la réalisation de votre programme.

En plus des échanges franco-allemands, l'OFAJ subventionne également des rencontres trinationales. En règle générale, elles ne font pas l'objet d'un appel à candidatures.

On distingue deux types de programmes :

**Rencontre chez le partenaire**

Un club de sport reçoit un club partenaire dans sa ville d'origine. Les membres du groupe sont hébergés.e.s dans des familles d'accueil ou dans un hébergement adapté. Les hôtes logent chez elles/eux.

**Rencontre en tiers lieu**

Toutes et tous les participant.e.s/les groupes se rencontrent dans un lieu tiers et sont hébergés.e.s dans une auberge de jeunesse, un centre sportif, etc., mais pas dans des familles d'accueil.

**DURÉE DU PROJET**

4 à 21 jours

**SOUTIEN FINANCIER**

Les associations et clubs sportifs affiliés à leur centrale nationale, le Comité National Olympique et Sportif Français (CNOSF) peuvent faire une demande de subvention. L'OFAJ accorde des subventions forfaitaires pour frais de transport, de séjour, de programme et pour l'animation linguistique. Âge maximal des participant.e.s : 27 ans.

**DÉPÔT DES CANDIDATURES**

Les demandes de subvention doivent être déposées auprès de la centrale au moins trois mois avant le début du programme (cf. page 30 et [www.ofaj.org/directives](http://www.ofaj.org/directives)). La date limite peut cependant varier selon les centrales.

**PROGRAMMES AUTOUR DE L'ACTUALITÉ SPORTIVE**

L'OFAJ profite régulièrement des grands événements sportifs (Coupe d'Europe ou du monde de football, Jeux Olympiques, Tour de France, etc.) pour organiser lui-même des rencontres franco-allemandes ou trinationales, le plus souvent en coopération avec ses partenaires. Les appels à candidature sont publiés sur le site de l'OFAJ.

**INTERLOCUTEUR.RICE**

Chargé.e de projets Sport, Culture, Sciences et Technique  
+ 49 30 288 757 18, [sport@ofaj.org](mailto:sport@ofaj.org)

**INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES**

[www.ofaj.org/rencontres-sportives](http://www.ofaj.org/rencontres-sportives)  
Brochure : [www.ofaj.org/sites/default/files/sports-F9mars2009.pdf](http://www.ofaj.org/sites/default/files/sports-F9mars2009.pdf)  
Bourse aux programmes : [trouvetonechange.ofaj.org](http://trouvetonechange.ofaj.org)

Cette semaine est également le bon moment pour voir comment le collectif se comporte. Frank Loch, entraîneur à Mayence, découvre l'expérience et la trouve idéale pour développer la cohésion du groupe. Les quatre filles qu'il entraîne n'avaient jamais été dans le même bateau... « *et elles fonctionnent déjà très bien ensemble* ». L'esprit franco-allemand qui souffle sur cette rencontre, recentre tout le monde sur l'essentiel : communiquer, s'adapter, se dépasser. Grâce aux échanges linguistiques, chacun doit à la fois se dévoiler et s'intéresser à l'autre. « *Ils doivent prendre conscience qu'ils écrivent une histoire commune, lance Gaël. Pourtant, on constate parfois que des jeunes ne se connaissent pas après une semaine, pas même le prénom de quelqu'un du même bateau.* » La chose est impensable ici. En trois jours chrono, les rameur.euse.s ont eu plus d'une occasion de faire connaissance et de tisser des liens dans une ambiance riieuse.



**Maella :**  
« Je ne crains pas de croiser une Allemande comme concurrente. Au contraire, j'espère qu'on pourra se retrouver pour discuter. »

/ „Ich habe keine Angst, einer Deutschen als Konkurrentin zu begegnen. Im Gegenteil, ich hoffe, wir können uns wiedersehen um uns auszutauschen.“

Diese Woche ist auch eine gute Gelegenheit, um zu sehen, wie sich die Gemeinschaft verhält. Für Frank Loch, Trainer in Mainz, ist es eine neue Erfahrung und er findet sie ideal, um den Zusammenhalt der Gruppe zu fördern. Die vier Mädchen, die er trainiert, saßen noch nie im selben Boot ... „und sie arbeiten schon sehr gut zusammen“. Der deutsch-französische Geist, der über diesem Treffen schwebt, wirft sie alle auf das Wesentliche zurück: kommunizieren, sich anpassen, sich selbst übertreffen. Durch den sprachlichen Austausch muss sich jeder offenbaren und sich für den anderen interessieren. „Sie müssen erkennen, dass sie eine gemeinsame Geschichte schreiben“, sagt Gaël. „Manchmal stellen wir fest, dass sich Jugendliche nach einer Woche nicht kennen, dass sie nicht einmal den Vornamen von jemandem aus demselben Boot wissen.“ So etwas ist hier undenkbar. In drei Tagen hatten die Ruderer mehr als einmal Gelegenheit, einander kennenzulernen und in einer fröhlichen Atmosphäre Beziehungen aufzubauen.



Benjamin :  
« Au début, on avait peur de ne pas pouvoir échanger sans la langue.  
On y arrive finalement très bien par la musique ou les blagues, qui sont  
les mêmes... » / „Zuerst hatten wir Angst, dass wir uns ohne Sprachkenntnisse  
nicht austauschen könnten. Aber über Musik oder Witze, die alle kennen,  
schafft man das am Ende sehr gut...“



« Loin d'être uniquement tourné vers  
le haut niveau, ce stage comporte de  
l'humain grâce à la découverte de l'autre  
et de ses différences. »

/ „So ist dieser Kurs bei Weitem nicht nur  
auf Hochleistungen ausgerichtet, sondern  
konzentriert sich auf das Menschliche,  
dank der Entdeckung des Anderen und  
seiner Unterschiede. “



## TIPPS UND KONTAKTE

**SIE MÖCHTEN EINE DEUTSCH-FRANZÖSISCHE SPORTBEGEGNUNG ORGANISIEREN?**

Das DFJW und seine Partner können bei der Vermittlung einer geeigneten Partnergruppe behilflich sein und pädagogische Unterstützung bei der Planung und Durchführung leisten. Neben deutsch-französischen Austauschen werden auch trilaterale Begegnungen gefördert. In der Regel sind diese Begegnungen nicht offen ausgeschrieben.

Es werden zwei Programmarten unterschieden:

**Begegnung am Ort des Partners:**

Ein Sportverein empfängt den Partnerverein in der Heimatstadt. Unterbringung der Partnergruppe in Gastfamilien oder in einer entsprechenden Unterkunft. Die Gastgeber übernachten in ihren Familien.

**Begegnung am Dritort:**

Die Unterbringung aller Teilnehmenden/der Gruppen erfolgt an einem sog. Dritort in Jugendherbergen, Sportschulen etc. und nicht bei Gastfamilien.

**PROJEKTDAUER FÜR BEIDE PROGRAMMARTEN**

4–21 Tage

**FÖRDERUNG**

Sportvereine und -verbände, die über ihren Landessportbund eingetragenes Mitglied im Deutschen Olympischen Sportbund bzw. bei der Deutschen Sportjugend sind, können sich bewerben. Pauschaler Zuschuss zu den Fahrt-, Aufenthalts- und Programmkosten sowie für Sprachanimation. Höchstaltersgrenze der Teilnehmenden: 27 Jahre.

**BEWERBUNGSFRIST**

Das DFJW organisiert i.d.R. die Austausche nicht selbst.

Spätestens drei Monate vor Programmbeginn bei der entsprechenden Zentralstelle (s. Seite 30 und [www.dfjw.org/richtlinien](http://www.dfjw.org/richtlinien)). Die Frist kann nach Zentralstelle variieren.

**PROGRAMME ZU BESONDEREN SPORTLICHEN ANLÄSSEN**

Große Sportereignisse (Fußball EM oder WM, Olympische Spiele, tour de France usw.) nimmt das DFJW regelmäßig zum Anlass, selbst deutsch-französische oder trilaterale Begegnungen zu organisieren, meist in Zusammenarbeit mit seinen Partnern. Die Ausschreibung erfolgt auf der Website.

**ANSPRECHPARTNER / IN**

Projektbeauftragte/r Sport, kultureller und wissenschaftlicher Austausch  
+ 49 30 288 757 18, [sport@dfjw.org](mailto:sport@dfjw.org)

**WEITERE INFORMATIONEN**

<https://www.dfjw.org/sportbegegnung-organisieren>  
Broschüre: [www.dfjw.org/sites/default/files/sportsD6mars2009b\\_0.pdf](http://www.dfjw.org/sites/default/files/sportsD6mars2009b_0.pdf)  
Begegnungsfinder: [findedeinenaustausch@dfjw.org](mailto:findedeinenaustausch@dfjw.org)

**Un échange très fair play**

À Guerlédan, toutes les activités sont faites pour provoquer la rencontre. L'animation linguistique n'est qu'un pan supplémentaire. Les journées sont donc bien remplies. « *On ne se repose presque pas* », admet finalement Leon, alors que certains pouvaient se plaindre à l'arrivée du manque de temps sur l'eau. Après quatre jours, le pli est pris. L'ambiance franco-allemande a gagné tout le monde. En fait, les deux groupes linguistiques n'existent quasiment plus au bout de quatre jours. « *Au début, on avait peur de ne pas pouvoir échanger sans la langue, abonde Benjamin. On y arrive finalement très bien par la musique ou des blagues, qui sont les mêmes...* » Ingo Martin, l'animateur linguistique, a prévu une mécanique bien huilée. Ce professeur de sport a volontairement insisté sur la coopération : dès le début, chaque jeune a eu pour mission de préparer une courte présentation de quelqu'un d'autre... dans la langue du pays voisin. Le mardi soir, les jeunes ont dégusté ensemble, à l'aveugle, des spécialités culinaires de l'autre pays. Le lendemain, les sports collectifs facilitent la communication et ne représentent plus un frein à l'autre langue, celle qui n'est pas maternelle. Pendant le match d'ultimate<sup>1</sup>, il faut se comprendre et se faire comprendre pour avoir une chance. Enfin le jeudi, le raid multisport en duo franco-allemand relève presque de la routine et ne pose même plus question.

Cet ensemble d'épreuves est couronné par une remise des prix le vendredi soir. Mais au-delà de la culture de la gagne, cette cérémonie souligne davantage l'aspect ludique du sport. Loin d'être uniquement tourné vers le haut niveau, ce stage comporte de l'humain, notamment grâce à la découverte de l'autre et de ses différences. La valeur interculturelle est forte. Au bout de la course d'orientation, ceux et celles qui ont perdu leur chemin ne s'inquiètent plus du résultat. Français.es et Allemand.e.s retiennent avant tout le plaisir de l'effort. Maella l'admet à sa manière, alors qu'elle se repose après sa sortie en bateau mixte. « *Je ne crains pas de croiser une Allemande comme concurrente, non. Au contraire, j'espère qu'on pourra se retrouver pour discuter.* » Si l'allemand n'est pas une priorité pour elle contrairement à l'aviron, elle trouvera toujours un moyen de dialoguer avec Jasmin, Cora ou Leah et aura acquis des bases linguistiques. Elle reprendra les habitudes de Guerlédan, son mélange de différentes langues et d'expression corporelle. Il sera ensuite temps de savoir, sur l'eau, qui est vraiment au top.

<sup>1</sup> Sport collectif utilisant un frisbee opposant deux équipes de sept joueur.euse.s. L'objectif est de marquer des points en progressant sur le terrain par passes successives vers la zone d'en-but adverse et d'y réceptionner le disque.

**BIO / VITA**

Côme Tessier vit à Wuppertal en tant que journaliste pigiste. Il travaille notamment pour So Foot sur la Bundesliga et la culture footballistique allemande. / Côme Tessier lebt als freier Journalist in Wuppertal. Er arbeitet vor allem für So Foot und berichtet über die Bundesliga und die deutsche Fußballkultur.

Mathilde Colas travaille à Nantes comme journaliste et photographe indépendante. Elle participe à différents projets liés à la culture et à l'éducation. / Mathilde Colas arbeitet als freie Journalistin und Fotografin in Nantes. Sie beteiligt sich an verschiedenen Projekten aus den Bereichen Kultur und Bildung.

**Ein Austausch ganz Fair Play**

/ In Guerlédan sind alle Aktivitäten auf die Begegnung ausgerichtet. Davon ist die Sprachanimation nur ein Teil. Die Tage sind also sehr gut ausgefüllt. „*Wir ruhen uns kaum aus*“, räumt Leon ein, während sich einige bei der Ankunft über zu wenig Zeit auf dem Wasser beklagten. Nach vier Tagen haben sich alle daran gewöhnt. Die deutsch-französische Atmosphäre hat alle in ihren Bann gezogen. Die beiden Sprachgruppen sind nach vier Tagen fast nicht mehr existent. „*Zuerst hatten wir Angst, dass wir uns ohne Sprachkenntnisse nicht austauschen könnten*“, sagt Benjamin. „*Aber über Musik oder Witze, die alle kennen, schafft man das am Ende sehr gut ...*“, Sprachanimateur Ingo Martin hat einen guten Plan entwickelt. Der Sportlehrer hat bewusst auf Zusammenarbeit gesetzt: So hatte jeder Jugendliche gleich am Anfang die Aufgabe, eine andere Person kurz vorzustellen ... in der Sprache des Nachbarlandes. Am Dienstagabend wurden gemeinsam kulinarische Spezialitäten aus dem jeweils anderen Land blind verkostet. Am nächsten Tag erleichterte der Mannschaftssport die Kommunikation und stellte kein Hindernis mehr für die andere Sprache dar, die nicht die Muttersprache mehr ist. Um beim Ultimate-Match<sup>2</sup> eine Chance zu haben, musste man sich verstehen und sich verständlich machen. Am Donnerstag ist der Multisport-Wettkampf im deutsch-französischen Duo fast schon Routine und wirft keine Fragen mehr auf.

Der krönende Abschluss all dieser Herausforderungen ist eine Preisverleihung am Freitagabend. Doch neben der Kultur des Wettkampfs verdeutlicht diese Feier vor allem den spielerischen Aspekt des Sports. So ist dieser Kurs bei Weitem nicht nur auf Hochleistungen ausgerichtet, sondern konzentriert sich auch auf das Menschliche, vor allem dank der Entdeckung des Anderen und seiner Unterschiede. Der interkulturelle Wert ist hoch. Wer sich beim Orientierungslauf verirrt hat, macht sich am Ende keine Gedanken

mehr wegen des Ergebnisses. Franzosen und Deutsche nehmen vor allem mit, dass es Spaß macht, sich anzustrengen. Maella sagt es auf ihre Art, während sie sich nach ihrer Tour auf einem gemischten Boot ausruht. „*Ich habe keine Angst, einer Deutschen als Konkurrentin zu begegnen, nein. Im Gegenteil, ich hoffe, wir können uns wiedersehen, um uns auszutauschen.*“ Auch wenn Deutsch für sie im Gegensatz zum Rudern keine Priorität hat, wird sie immer einen Weg finden, um sich mit Jasmin, Cora oder Leah zu verständigen, und hat dafür die sprachlichen Grundlagen erworben. Sie wird auf die Gewohnheiten der Begegnung in Guerlédan zurückgreifen, mit ihrer Mischung aus verschiedenen Sprachen und körperlichem Ausdruck. Nun wird es Zeit herauszufinden, wer auf dem Wasser wirklich am stärksten ist.

<sup>2</sup> Mannschaftssport, der mit einer Frisbee-Scheibe zwischen zwei gegnerischen Teams mit je sieben Spielern ausgetragen wird. Ziel des Spiels ist es, Punkte zu gewinnen, indem man sich durch Pässe zur gegnerischen Endzone bewegt und dort ein Mitspieler die Scheibe fängt.





## FRANCE / FRANKREICH

**Association Européenne des Sports Robert Lacroix**  
+ 33 3 80 48 84 57  
contact@ae-sports.eu  
www.ae-sports.eu

**Association Française du Conseil des Communes et Régions d'Europe (AFCCRE)**  
+ 33 2 38 77 83 83  
philippe.tarrisson@afccre.org  
www.afccre.org

**Comité National Olympique et Sportif Français CNOF**  
+ 33 1 40 78 28 20  
corinegambier@cno.fr  
www.franceolympique.com

**Fédération Française d'Aviron – FFA**  
+ 33 1 45 14 26 60  
aude.bazinet@avironfrance.fr  
www.avironfrance.fr/accueil

**Fédération Française de Voile**  
+ 33 1 40 60 37 00  
bernard.porte@ffvoile.fr  
www.ffvoile.fr/ffv/web/

**La Ligue de l'enseignement**  
+ 33 1 43 58 97 96  
mschoger@laligue.org / dnyffenegger@laligue.org  
www.laligue.org

**Office des Sports de Brest**  
+ 33 2 98 44 31 05  
office.sports.brest@wanadoo.fr  
www.brest-officedessportsbrest.fr/

**Office des Sports de Lyon**  
+33 4 72 80 06 86  
ophelie@oslyon.com  
www.oslyon.com

**USEP Pas-de-Calais**  
+33 3 21 59 97 95  
delegue.usep62@ligue.org  
www.usep.ligue62.org

**Ville de Cachan**  
+ 33 1 49 69 61 03  
Ilhan.isikli@ville-cachan.fr  
www.ville-cachan.fr



## ALLEMAGNE / DEUTSCHLAND

**Deutsche Sportjugend im DOSB**  
+ 49 69 67 00 340  
dibao-dina@dsj.de  
www.dsj.de  
www.dsj-frankreichaustausch.de

**Deutscher Ruderverband e.V.  
Deutsche Ruderjugend**  
+49 511 98094 32  
vera.hemb@rudern.de  
www.rudern.de/ruderjugend

**Deutscher Segler-Verband**  
+49 40 632 009-951  
martina.nebelung@dsv.org  
www.dsv.org/

**Deutscher Tischtennis Bund e.V.**  
+49 69 695019 26  
hofmann.dttb@tischtennis.de  
www.tischtennis.de/

**Kreisfußballverband Kiel**  
+49 172 7031248  
larp@kfv-kiel.de  
www.kfv-kiel.de/home.htm

**Landkreis Wolfenbüttel**  
+ 49 5331 84 180  
c.ziebarth@lk-wf.de  
www.lk-wolfenbuettel.de/

**Sportjugend des Landessportbundes Rheinland-Pfalz e. V.**  
+49 6131 28 14 154  
mouret@lsb-rlp.de  
www.lsb-rlp.de

**Radsportjugend des Bundes deutscher Radfahrer**  
+49 69 967800 30  
marco.rossmann@bdr-online.org  
www.bdr-jugend.de/

**Thüringer Sportjugend e.V. Kreis Saale/Schwarza**  
+49 3674 156340  
Ksj.saale.schwarza@gmail.com  
www.thueringer-sportjugend.de

## ANGLETERRE / ENGLAND

**Sport Birmingham**  
+ 44 7730 281563  
sara.harnett@sportbirmingham.org  
www.sportbirmingham.org/

Découvrez des exemples de projets emblématiques, soutenus par l'OFAJ et organisés par ses partenaires, à destination d'enfants, d'adolescents, de jeunes dans des disciplines sportives variées.

/ Ganz gleich um welche sportliche Disziplin es sich handelt, das DFJW unterstützt Projekte für Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene. Die Organisation und Durchführung der Projekte erfolgt seitens der Partnerorganisationen des DFJW. Nachstehend werden ein paar besonders gelungene Projekte vorgestellt.



## 400 personnes réunies autour d'Europod / Europod: weiterhin beliebt

L'Office des Sports de Lyon, la *Sportjugend* de Francfort et Sport Birmingham ont coordonné une rencontre de jeunes du 1<sup>er</sup> au 7 juillet dans la capitale économique allemande. L'échange, baptisé « Europod » en 2015 pour signifier l'ouverture de ces rendez-vous à d'autres pays européens, proposait des disciplines très variées comme le tennis de table, le tir sportif, le badminton, l'escrime, le hockey, le football, le hip hop, le judo, la gymnastique ou encore les échecs. Pendant « l'Europod-Olympiade »,

les jeunes ont formé des équipes interdisciplinaires et effectué des activités sportives et linguistiques ensemble. L'objectif de cette rencontre était de donner un aperçu de la culture et de la langue des pays partenaires à travers le sport. Et cela a fonctionné à merveille puisque près de 80 % des jeunes admettent avoir envie de découvrir d'autres cultures. La particularité d'Europod réside dans le fait que tous les clubs y participant, organisent avec leur club partenaire, un échange au

même endroit, au même moment. L'an prochain, la dixième édition se déroulera à Lyon. Les clubs intéressés pourront se manifester auprès de la *Deutsche Sportjugend* à Francfort. À vos agendas !

/ Die Sportjugend Frankfurt am Main, das *Office des Sports de Lyon* und Sport Birmingham organisierten vom 1. bis 7. Juli eine Sportbegegnung für junge Menschen in der Mainmetropole. Der 2015 auf den Namen „Europod“ getaufte Austausch zielt darauf ab, auch andere europäische Länder für solche Begegnungen zu gewinnen. Geboten wurden unterschiedlichste Disziplinen wie Tischtennis, Sportschießen, Badminton, Fechten, Hockey, Fußball, Hiphop, Judo, Bodenturnen oder Schach. Im Rahmen der „Europod-Olympiade“ bildeten die Jugendlichen interdisziplinäre Mannschaften, um gemeinsam sportliche und sprachliche Herausforderungen zu meistern. Ziel des Treffens war es auch, über den Sport einen Überblick über die Kultur und Sprache der Partnerländer zu vermitteln. Dies gelang problemlos, denn fast 80 % der Jugendlichen gaben an, dank des Austauschs Lust bekommen zu haben, andere Kulturen zu entdecken. Die Besonderheit von Europod besteht darin, dass alle teilnehmenden Sportvereine mit ihren Partnervereinen zur gleichen Zeit und am gleichen Ort ihre Sportbegegnung organisieren. Die zehnte Auflage findet nächstes Jahr in Lyon statt. Interessierte Sportvereine können sich bei der Deutschen Sportjugend in Frankfurt anmelden. Am besten schon jetzt im Kalender vormerken!



## À fond le ballon ! / Fußball macht Spaß!

L'accent est incertain mais l'enthousiasme, lui, ne l'est pas. Pour la cinquième fois, du 3 au 8 juillet, le *Kreisfußballverband* Kiel a accueilli une délégation de jeunes footballeurs.euses de l'Office des Sports de Brest. L'échange, qui existe depuis 2000, révèle les liens forts qui unissent les deux villes jumelles. Après 22 heures de car et plus de 1 600 km, les 33 jeunes sélectionnés.e.s – âgés.e.s de 14 ans –, deux arbitres en formation, ainsi que leurs entraîneurs et encadrants.e.s, arrivent à Kiel, prêts à en découdre sur le terrain, mais surtout avides de découvertes et de rencontres.

Au programme, du sport, bien sûr, mais aussi de la culture. Les rencontres autour du ballon rond ont sans nul doute tenu le haut de l'affiche : outre les matchs contre les équipes féminine et masculine d'un club local, les jeunes Brestois.e.s ont été reçus.e.s au *Fußballpark Uwe Seeler* de Malente. Marchant dans les pas de Beckenbauer, ces sportifs.ves en herbe ont approché un haut-lieu du ballon rond allemand, avant d'affronter des jeunes de la sélection régionale sur le gazon. Côté culture, les Brestois.e.s ont pu découvrir la capitale du Schleswig-Holstein et ses environs. Cette semaine en Allemagne du Nord s'est révélée riche en apprentissages. Grâce à leur mobidico foot et à l'aide de trois interprètes, les jeunes ont pris un plaisir certain à se familiariser avec la langue allemande.

Les Brestois.e.s ont également observé avec curiosité des différences dans la façon d'enseigner et de pratiquer cette discipline, constatant que le football féminin est bien plus répandu et populaire outre-Rhin. Une aventure d'autant plus exaltante qu'il s'agissait, pour la plupart, de leur premier voyage en Allemagne (si ce n'est hors de Bretagne). Le prochain rendez-vous est prévu pour 2019 : les jeunes Allemands.e.s seront accueillis.e.s en France lors de la Coupe du monde de football féminin.

/ Sprachlich gab es noch Unsicherheiten, doch die Begeisterung war riesig. Bereits zum fünften Mal lud der Kreisfußballverband Kiel vom 3. bis 8. Juli eine Delegation junger Fußballerinnen und Fußballer des *Office des Sports Brest* ein. Der Austausch, der seit 2000 besteht, belegt die enge Verbundenheit der beiden Partnerstädte. Nach 22 Stunden Busfahrt und mehr als 1.600 km kamen die 33 ausgewählten Jugendlichen – alle im Alter von 14 Jahren – in Begleitung von zwei Schiedsrichtern in Ausbildung, ihren Trainern sowie Betreuerinnen und Betreuern, in Kiel an, bereit sich auf dem Spielfeld zu messen, aber vor allem neugierig auf Entdeckungen und Austausch. Auf der Tagesordnung stand natürlich Sport, aber ebenso Kultur. Die Begegnungen um das runde Leder standen zweifellos ganz oben auf der Liste: Neben den Spielen

gegen die Frauen- und Männermannschaft eines Lokalvereins wurden die Gäste aus Brest im Uwe-Seeler-Fußballpark in Malente begrüßt. Auf den Spuren Beckenbauers näherten sich die Juniorsportlerinnen und -sportler einer Hochburg des deutschen Fußballs, bevor sie auf dem Rasen gegen Fußballerinnen und Fußballer aus der Regionalauswahl antraten. Darüber hinaus hatten die Gäste aus Brest Gelegenheit, auf kulturelle Streifzüge zu gehen, um die Hauptstadt Schleswig-Holsteins sowie deren Umgebung näher kennenzulernen.

Bewaffnet mit ihren Mobidico Fußball und mithilfe von drei Dolmetschern hatten die Jugendlichen viel Spaß daran, sich mit der deutschen Sprache vertraut zu machen. Mit Interesse beobachteten sie Unterschiede in der Vermittlung von Theorie und Praxis und stellten mit Erstaunen fest, dass der Frauenfußball jenseits des Rheins in Deutschland weitaus verbreiteter und beliebter ist.

Dieses Abenteuer war umso aufregender, als es sich für die meisten Juniorsportlerinnen und -sportler um die erste Deutschlandreise handelte (für manche war es sogar der erste Aufenthalt außerhalb der Bretagne). Das nächste Treffen ist für 2019 geplant: Dann werden die deutschen Sportlerinnen und Sportler in Frankreich empfangen, wenn dort die Fußball-Weltmeisterschaft der Frauen ausgetragen wird.

Découvrez les stages de voile de haut niveau que la Fédération Française de Voile (FFV) et le *Deutscher Segler-Verband e.V.* (DSV) ont organisés main dans la main :

/ Der Deutsche Segler-Verband e.V. (DSV) und die *Fédération Française de Voile* (FFV) organisierten gemeinsam Segelkurse nach leistungssportlichen Kriterien:

## En avant les 420 ! / Vorwärts 420er!

En amont de la coupe nationale 420, des classes des deux pays se sont rassemblées au centre nautique de Crozon-Morgat du 30 juin au 14 juillet. Six équipages allemands, répartis équitablement entre garçons et filles, et cinq équipages français ont appréhendé ensemble la baie de Douarnenez.

La préparation du matériel, deux à cinq heures de navigation et des débriefings dans les deux langues ont rythmé les journées des régatiers. Mais les objectifs divergeaient

d'une équipe à l'autre : les Allemands.e.s voulaient acquérir de l'expérience et progresser. Quant aux Français.es, la plupart se préparait à une régata qualificative pour des championnats internationaux.

Apprendre à régler la vitesse du bateau, faire de bons départs et maîtriser la régata, autant d'axes de travail approfondis grâce aux photos et aux vidéos prises chaque jour et diffusées lors des briefings. Pour expérimenter les différences de fonctionnement et

de technique à bord, les équipages mélangés ont organisé deux manches de compétition. Les jeunes ont aussi goûté au plaisir du kayak le long de la côte, au yoga ou au réveil musculaire. Les balades et la vie dans la commune de Crozon-Morgat leur ont permis de découvrir les plaisirs culinaires et les coutumes locales avec, en apothéose la visite d'Océanopolis<sup>1</sup> à Brest.

À entendre les acteurs.rices de ce stage, ce fut une vraie réussite !

/ Vor der *Coupe Nationale 420* trafen sich Klassen beider Länder vom 30. Juni bis 14. Juli im *Centre Nautique de Crozon - Morgat*. Sechs deutsche Mannschaften, die sich zu gleichen Teilen aus Mädchen und Jungen zusammensetzten, trafen auf fünf französische Mannschaften, um die Bucht von Douarnenez, wo das Rennen stattfand, zu erobern.

Der Tagesablauf der Seglerinnen und Segler wurde bestimmt durch das Vorbereiten der Ausrüstung, zwei bis fünf Stunden Segeln und Nachbesprechungen in beiden Sprachen. In der darauffolgenden Woche unterschieden sich die

Ziele von Team zu Team: Die Deutschen wollten Erfahrungen sammeln und Fortschritte machen. Die meisten der französischen Sportlerinnen und Sportler hingegen wollten sich auf eine Qualifikationsregatta für internationale Meisterschaften vorbereiten.

Wie reguliert man die Geschwindigkeit der Boote, wie gelingen gute Starts und wie bekommt man Rhythmus? Die täglich aufgenommenen Fotos und Videos, die während der Briefings angeschaut wurden, standen besonders im Zentrum des Interesses und warfen Fragen auf. Um die Funktions- und

Technikunterschiede an Bord zu beurteilen, veranstalteten die gemischten Besatzungen zwei Wettkampfrunden.

Daneben genossen die Sportlerinnen und Sportler das Kajakfahren entlang der Küste und widmeten sich Yoga oder Muskeltraining. Lokale Bräuche und die kulinarische Vielfalt konnten bei Spaziergängen und dem Leben im Ort Crozon - Morgat entdeckt werden. Den krönenden Abschluss bildete der Besuch bei *Océanopolis*<sup>2</sup> in Brest.

Den Schilderungen der Teilnehmenden zufolge war die Begegnung in jeder Hinsicht ein voller Erfolg!

1. *Aquarium et parc de découvertes des océans*  
2. *Aquarium und Ozean-Erlebnispark*



## Top départ ! / Regatta Ahoi!

Vingt adolescents.e.s de 12 à 15 ans ont navigué sur leur optimist dans le cadre d'une rencontre organisée par le DSV à proximité de Lübeck-Travemünde du 16 au 22 juillet. Dès le début, bien se préparer à la *Internationale Deutsche Jugend- und Jüngstenmeisterschaft* (championnat international allemand de voile pour jeunes et très jeunes) fut le leitmotiv du groupe. Pour ce faire, des séries d'exercices sportifs et des visites culturelles ont ponctué les différents moments de la journée. Les

jeunes et leurs encadrants.e.s se sont rapidement entendus.e.s à merveille, faisant tomber la frontière entre les nationalités et la barrière de la langue.

Chaque jour débutait par des entraînements avant la mise à l'eau des optimists. Le premier jour fut plus particulièrement consacré à la découverte de la zone de régates. Les jeunes devaient également adapter leur programme aux contraintes météorologiques, notamment le manque de vent. En revanche, pas besoin de « zef »

pour effectuer un rallye à travers la vieille ville de Lübeck et s'arrêter chez « Niederegger » pour déguster sa fameuse pâte d'amande.

Après avoir consciencieusement préparé leur matériel en vue de la compétition, les jeunes ont terminé la semaine par une soirée festive, chantant à pleins poumons, dans la langue du partenaire, des chansons apprises pendant la semaine.

Plus d'informations :  
[www.ffvoile.fr](http://www.ffvoile.fr) / [www.dsv.org](http://www.dsv.org)

/ Zwanzig Jugendliche im Alter von 12 bis 15 Jahren segelten vom 16. bis 22. Juli anlässlich des vom DSV organisierten deutsch-französischen Jugendtreffens bei Lübeck-Travemünde auf ihren Optimisten.

Das Leitmotiv der Gruppe war von Anfang an, sich gut auf die Internationale Deutsche Jugend- und Jüngstenmeisterschaft vorzubereiten. Dazu stand eine Reihe sportlicher Übungen auf dem Programm, kulturelle Ausflüge ergänzten die Freizeitgestaltung. Die jungen Sportlerinnen und Sportler und ihre Betreue-

rinnen und Betreuer kamen gut miteinander klar, sodass die Nationalitäten sowie die Sprachbarrieren schnell keine Rolle mehr spielten.

Jeder Tag begann mit dem Training, danach stachen die Optis in See. Der erste Tag war speziell der Erkundung des Regattagebietes gewidmet. Auch mussten die Jugendlichen ihr Programm an die Wetterbedingungen anpassen, oft mangelte es gerade an Wind. Doch für die Fuß-Rallye durch die Lübecker Altstadt mit Abstecher bei „Niederegger“, um das berühmte Marzipan zu probieren,

brauchte es zum Glück keine steife Brise. Zum Abschluss der Woche bereiteten die Jugendlichen ihre Ausrüstung sorgfältig für den Wettkampf vor. Am letzten Abend herrschte eine festliche Atmosphäre. Neue Freundschaften waren geknüpft worden und aus voller Kehle stimmten alle Lieder in der jeweils anderen Sprache an, die sie während der Woche gelernt hatten.

Weitere Informationen:  
[www.dsv.org](http://www.dsv.org) / [www.ffvoile.fr](http://www.ffvoile.fr)

## Sport et intégration / Sport und Integration

30 ans de jumelage lient la ville de Cachan à Wolfenbüttel. Chaque été depuis 2000, les échanges organisés ont pour objectif de construire et de développer une fraternité et une citoyenneté européennes, grâce à un travail effectué sur l'actualité. Les jeunes débattent et découvrent les spécificités propres à chaque culture, développent des méthodes pour appréhender l'autre et créent des repères communs. Ces moments privilégiés leur offrent la possibilité de voyager et de faire le plein de nouvelles connaissances.

Cette année, en répondant à la question : « Peut-on vivre sans immigration ? », les jeunes ont effectué des recherches sur les différentes politiques menées à ce sujet dans leurs pays respectifs et réalisé une vidéo.

Durant le séjour, des rencontres, des conférences, des débats et des visites comme celles du musée de l'immigration, du centre d'hébergement de migrant.e.s de la commune d'Ivry-sur-Seine, du centre d'accueil des demandeur.euse.s d'asiles de Créteil et du groupe d'intervention et de soutien des immigré.e.s étaient programmés afin de montrer au groupe comment cette question est abordée en France.

Jean Vintzel, président de l'Académie Nationale Olympique Française et ancien membre du Conseil d'orientation de l'OFAJ et du Conseil d'administration du CNOSF, et Djamel Mastouri, médaillé paralympique sur 800 mètres et 1 500 mètres, sont intervenus lors de la journée, organisée au complexe Léo Lagrange en partenariat avec le mouvement sportif et olympique. Ensemble, ils ont montré comment le sport, par ses valeurs universelles, est un

vecteur d'intégration et quels sont les effets positifs sur les performances d'une nation. Le témoignage et le parcours de Djamel Mastouri ont particulièrement marqué les participant.e.s.

L'escalade, l'athlétisme, la zumba et le taekwondo ont ensuite rythmé l'après-midi dans des ateliers, ouverts aux jeunes des centres socioculturels voisins, pour davantage de partage.

Le 23 juillet, la mairie de Cachan offrait une restitution publique de cet échange, à travers une pièce de théâtre et l'exposition de fresques qui seront à nouveau présentées durant le festival des solidarités du 17 novembre au 3 décembre 2017.

/ Cachan ist seit 30 Jahren Partnerstadt von Wolfenbüttel. Seit 2000 werden jeden Sommer Austauschprogramme organisiert, die dazu dienen, durch die Beschäftigung mit aktuellen Themen die Verbundenheit mit Europa und den Bürgersinn zu fördern. Die Jugendlichen diskutierten miteinander, um die Besonderheiten der jeweiligen Kultur herauszuarbeiten, um ein Verständnis für die oder den Anderen zu entwickeln und gemeinsame Bezugspunkte zu schaffen. Der Austausch bot ihnen die Möglichkeit, zu reisen und Neues zu entdecken. In diesem Jahr suchten sie nach Antworten auf die Frage: „Können wir ohne Einwanderung leben?“ Sie recherchierten die entsprechenden politischen Maßnahmen ihrer Länder und drehten ein Video.

Im Rahmen des Aufenthalts wurden Treffen, Konferenzen, Besuche und Diskus-

sionen organisiert, um der Gruppe zu vermitteln, wie in Frankreich mit dieser Thematik umgegangen wird. Auf dem Programm standen Besuche im Einwanderungsmuseum, im Aufnahmезentrum für Migranten in Ivry-sur-Seine, im Asylbewerberheim in Créteil sowie bei der Interventions- und Unterstützungsgruppe für Migranten.

In Zusammenarbeit mit der sportlichen und olympischen Bewegung wurde in der Sportanlage „Léo Lagrange“ ein Sporttag organisiert. Jean Vintzel, Präsident der *Académie Nationale Olympique Française*, ehemaliges Beiratsmitglied des DFJW und des Verwaltungsrats des CNOSF, und Djamel Mastouri, Medaillengewinner über 800 und 1.500 Meter bei den Paralympischen Spielen erläuterten, wie der Sport dank seiner universellen Werte Integration fördert und welche positiven Auswirkungen er auf das Verhalten einer Nation hat. Besonders beeindruckt zeigten sich die Teilnehmenden von den Schilderungen und dem Werdegang von Djamel Mastouri.

An den Nachmittagen fanden Workshops zu den Sportarten Klettern, Leichtathletik, Zumba und Taekwondo statt. Für ein noch intensiveres Zusammensein nahmen auch Jugendliche aus benachbarten Gemeindezentren an den Workshops teil. Am 23. Juli wurden im Rathaus von Cachan ein Theaterstück sowie Wandmalereien öffentlich präsentiert. Letztere werden im Rahmen des *Festival des Solidarités* vom 17. November bis zum 3. Dezember 2017 gezeigt.



## Classe découverte / Schnupperkurs im schulischen Rahmen

Une classe de CM2 de l'association USEP<sup>1</sup> de l'école Liberté d'Annezin dans le Pas-de-Calais et un groupe d'Allemand.e.s, âgé.e.s de 11 à 13 ans, de la *Sportjugend* (association sportive) de Thuringe ont expérimenté le vivre ensemble au cours d'une semaine en début d'été à Merlimont, dans la région Hauts-de-France.

Cette rencontre autour de la mer, où l'animation linguistique a joué un rôle crucial, plus particulièrement dans l'apprentissage de la vie en collectivité, a rassemblé des jeunes d'horizons très différents. Au programme : activités physiques, sportives et artistiques (APSA), chorale, jeux de société bi-langues, initiation au char à voile, réalisation de cerfs-volants et, pour finir, la découverte de l'estran avec une étude de la faune et de la flore.

Les activités linguistiques se sont déroulées au quotidien en mélangeant les groupes,

même pendant les repas. Un bilan réalisé par les enfants a montré avec quel enthousiasme et quelle détermination ils souhaitent, à l'avenir, parler des langues étrangères.

/ Eine 5. Klasse des Vereins USEP\* der *École Liberté* in Annezin, *Département Pas-de-Calais*, und eine Gruppe von Deutschen im Alter von 11 bis 13 Jahren der Sportjugend Thüringen verlebten im Frühsommer eine gemeinsame Woche am Meer in Merlimont in der Region *Hauts-de-France*.

Die Jugendlichen unterschiedlicher Herkunft bildeten eine bunt gemischte Gruppe. Beim Erlernen des gemeinschaftlichen Lebens spielte Sprachanimation eine wichtige Rolle. Auf dem Programm standen eine Reihe von körperlichen, sportlichen und künstlerischen Akti-

vitäten, es gab einen Chor, zweisprachige Gesellschaftsspiele, eine Einführung ins Strandsegeln, es wurden Drachen und maritime Objekte gebastelt und schließlich das Watt mit seiner Flora und Fauna erkundet.

Die sprachlichen Aktivitäten wurden täglich in gemischten Gruppen durchgeführt, sogar während der Mahlzeiten. Am Ende der Begegnung äußerten sich alle Teilnehmenden positiv und unterstrichen mit Enthusiasmus, wie entschlossen sie sind, künftig Fremdsprachen zu sprechen.

1. Union sportive de l'enseignement du premier degré

# Karambolage

## la fraude dans le métro

À Paris, prendre le métro sans ticket est un exercice sportif qui se pratique souvent avec la solidarité d'autres voyageurs. L'entrée du métro parisien est gardée par un tourniquet dans lequel il faut glisser son ticket pour pouvoir passer. Si le fraudeur est sportif, il peut sauter par dessus le tourniquet, au risque de se faire repérer par l'agent derrière le guichet.

Les moins agiles préfèrent se glisser dans le tourniquet avec un autre voyageur.

Autre possibilité : entrer par les portes de sortie. La sortie est fermée par des portes automatiques qui s'ouvrent uniquement si on marche sur le tapis juste devant, côté intérieur du métro. Les Parisiens se livrent de bonne grâce à ce manège.

Une fois rentré dans l'enceinte du métro, le fraudeur n'est pas au bout de ses peines : il est possible que des contrôleurs l'attendent juste un peu plus loin avec leurs uniformes verts, leurs cravates rayées et leur étonnante nonchalance. Ils se mettent carrément à dix pour boucher tout un couloir du métro parisien. Difficile de leur échapper...

En Allemagne, l'exercice de la fraude est moins physique et plus solitaire. Pas besoin de se faire aider par d'autres voyageurs : l'accès au métro est libre, pas de tourniquet. Pas de barrière. Personne ne vous demande rien. Vous êtes seul avec votre conscience.

Mais attention, à n'importe quel moment du voyage, trois ou quatre personnes complètement anodines, hommes, femmes, jeunes, vieux, moustachus ou permanentés mais surtout sans aucun uniforme peuvent entrer dans la rame en énonçant ce mot terrible qui fera tripler le taux d'adrénaline même chez les passagers munis d'un titre de transport : «Fahrscheinkontrolle, bitte!»

Ces derniers temps, pour induire le fraudeur en erreur, les compagnies de métro allemandes recrutent des contrôleurs au look plus fantaisiste et plus inattendu. Des méthodes de plus en plus sournoises, un drôle de jeu de cache-cache auquel l'autorité se livre avec vous...

Quoi qu'il en soit, si on vous attrape, il vous en coûtera cher!



## schwarzfahren in Paris und Berlin

In Paris scheint Schwarzfahren eher ein sportliches Unterfangen zu sein, das meistens der Solidarität der anderen U-Bahnfahrer bedarf. Und so funktioniert's: Am Eingang der Pariser U-Bahn befindet sich ein Drehkreuz, in das man seinen Fahrschein stecken muss. Ist der Schwarzfahrer sportlich, kann er über das Drehkreuz springen, mit dem Risiko, vom Schalterbeamten gesehen zu werden.

Die weniger sportlichen und diskreteren Schwarzfahrer huschen lieber mit anderen Fahrgästen durch das Drehkreuz. Andere Möglichkeit: die Ausgangstüren. Das sind automatische Türen, die sich nur öffnen, wenn man von der Innenseite her auf den davorliegenden Teppich tritt. Die Pariser spielen meistens bei dieser Schummelei mit.

Endlich in der U-Bahn angekommen, geht der Stress weiter: Möglicherweise warten dort nämlich schon die Kontrolleure, mit ihren grünen Uniformen, gestreiften Krawatten und ihrer erstaunlichen Nonchalance. Sie stehen da manchmal zu zehnt, um einen ganzen Metrogang zu versperren. Dann hat man keine Chance mehr...

In Deutschland ist der Schwarzfahrer weniger sportlich und völlig auf sich gestellt.

Er braucht keine Hilfe von anderen Fahrgästen:

Der Eingang zur U-Bahn ist unbewacht.

Kein Drehkreuz. Keine Absperrung.

Niemand will was von Ihnen. Sie sind

ganz allein mit ihrem Gewissen...

Aber Vorsicht: Es können urplötzlich drei oder vier völlig unscheinbare Fahrgäste – Männer, Frauen, Junge, Alte; mit Schnauzbart oder mit Dauerwelle – vor allem aber ohne Uniform; in den Wagen steigen und dieses schreckliche Wort aussprechen, das den Adrenalinpiegel sogar bei Fahrgästen mit Monatskarte schlagartig in die Höhe treibt: „Fahrscheinkontrolle, bitte!“

In letzter Zeit stellen die deutschen U-Bahnbetreiber Kontrolleure mit völlig ausgefallenem und unerwarteten Outfit an, um den Schwarzfahrer in die Irre zu führen. Die Methoden werden immer hinterhältiger, ein seltsames Versteckspiel wird da mit uns getrieben... Wie dem auch sei, wenn Sie erwischt werden, wird es teuer!



## la devinette das rätsel

Solution à la dernière page du magazine  
Lösung auf der letzten Seite des Magazins

wo sind wir? in Deutschland oder in Frankreich?  
où sommes-nous? en France ou en Allemagne?



## karambolage

le samedi à 20h35

sur ARTE

samstags 18h55

auf ARTE



## la boucherie chevaline

En France, il existe encore des boucheries exclusivement chevalines. Leurs enseignes sont souvent très jolies, en voici quelques-unes...



## die Pferdemetzgerei

Vielleicht wissen Sie, dass es in Frankreich Metzgereien für Pferdefleisch gibt. Ihre Schilder sind oft sehr hübsch, schauen Sie!





## Sur quoi travaillez-vous actuellement M. Silvester Stahl ?

### Woran arbeiten Sie gerade, Herr Prof. Silvester Stahl?

#### 1 Membre du groupe de chercheurs sur la « Prévention des violences dans le football », vous travaillez sur le potentiel d'intégration du sport de masse. Quel effet peut-il avoir sur la société civile ?

Le sport est particulièrement important dans la vie des jeunes hommes issus de l'immigration, et constitue un facteur important d'intégration. Il peut, en tant que terrain d'apprentissage et de contact, contribuer à les faire participer à la société dans son ensemble. Il faut distinguer l'intégration dans et par le sport. Nous avons aussi adopté cette double perspective dans notre projet de recherche.

**/ Als Teil der Forschergruppe „Fußball und Gewaltprävention“ beschäftigten Sie sich mit dem integrativen Potenzial von Breitensport. Was kann er zivilgesellschaftlich bewirken?**

Sport stellt gerade für männliche Jugendliche mit Migrationshintergrund einen wichtigen Lebensbereich dar und ist eine bedeutende Ebene der Integration. Er kann als Lern- und Kontaktfeld zur gesamtgesellschaftlichen Teilhabe beitragen. Man unterscheidet zwischen der Integration im und durch Sport. Diese doppelte Perspektive haben wir auch in unserem deutsch-französischen Forschungsprojekt eingenommen.

#### 2 Vous avez réalisé une étude sur les associations sportives communautaires en Allemagne. Pouvez-vous nous en dire plus ?

J'ai réalisé des interviews de recherche et des observations de terrain dans près de 500 associations sportives communautaires d'Allemagne. De grandes différences sont alors apparues en ce qui concerne l'image qu'elles se font d'elles-mêmes, leur activité associative et leur rôle dans le processus d'intégration. On ne devrait pas interpréter l'autogestion des migrant.e.s dans leur club sportif comme une volonté de ne pas s'intégrer à la société mais, au contraire, reconnaître qu'elle peut avoir des effets bénéfiques.

**/ Sie haben eine Studie zu ethnischen Sportvereinen in Deutschland verfasst – erzählen Sie uns mehr darüber.** Ich habe zu den rund 500 ethnischen Sportvereinen in Deutschland Forschungsinterviews geführt und

Feldbeobachtungen angestellt. Dabei wurde deutlich, dass sie sich in ihrem Selbstverständnis, ihrer Vereinstätigkeit und ihrer Rolle im Integrationsprozess stark voneinander unterscheiden. Man sollte die Selbstorganisation von Zuwanderern in eigenen Vereinen daher nicht pauschal als gezielte Abgrenzung von der Mehrheitsgesellschaft interpretieren, sondern anerkennen, dass sie spezifische Integrationswirkungen entfalten kann.

#### 3 Que représente l'Europe pour les jeunes que vous avez interrogés ?

L'Europe était un sujet important, surtout pour les jeunes d'origine turque. Les opinions les plus diverses se sont exprimées – de la conviction que la Turquie fait partie de l'Europe, même sans être membre de l'UE, au rejet explicite du mode de vie européen. Dans les associations portées par des migrant.e.s d'origine italienne ou espagnole en revanche, on se rend compte à quel point la citoyenneté européenne a fait progresser l'intégration de ces groupes en Allemagne. Ils sont souvent très bien établis et ne sont plus perçus comme inhabituels.

**/ Welche Bedeutung hat Europa für die Jugendlichen, die Sie in Sportvereinen befragten?**

Europa war vor allem für die Jugendlichen türkischer Abstammung ein großes Thema. Unterschiedlichste Ansichten waren vertreten – von der Überzeugung, die Türkei gehöre auch ohne EU-Mitgliedschaft zu Europa, bis hin zur expliziten Ablehnung der europäischen Lebensweise. Bei den von Migranten aus Italien oder Spanien getragenen Vereinen wird teilweise erkennbar, wie die EU-Bürgerschaft die Integration dieser Herkunftsgruppen in Deutschland förderte. Sie haben sich oft sehr gut etabliert und werden nicht mehr als etwas Außergewöhnliches wahrgenommen.

#### 4 De quelle manière le sport peut-il contribuer à l'apprentissage informel et non-formel ?

Il peut contribuer au développement de la personnalité et transmettre des valeurs telles que fair-play, solidarité et esprit d'équipe. Sa force vient de la puissance d'attraction qu'il exerce sur les jeunes qui sont autrement plus difficiles à séduire

pour des programmes de formation. Ces effets positifs ne se produisent pas automatiquement, ils résultent le plus souvent d'une organisation pédagogique réussie. En l'absence de cette dernière, les jeunes peuvent subir des influences négatives, car la réalité c'est aussi l'esprit de compétition à outrance, le racisme et la violence.

**/ Wie trägt Sport zum informellen und non-formalen Lernen bei?**

Er kann zur Persönlichkeitsentwicklung beitragen und Werte wie Fairness, Solidarität und Teamgeist vermitteln. Seine Stärke liegt in seiner besonderen Anziehungskraft, mit der er junge Menschen erreicht, die sonst nur schwer für Bildungsmaßnahmen zu gewinnen sind. Solche positiven Effekte kommen nicht automatisch zustande, sondern sind meist Folge einer gelungenen pädagogischen Ausgestaltung. Wo diese fehlt, können Jugendliche negativ beeinflusst werden, denn zur Realität des Sports gehören auch überzogenes Konkurrenzdenken, Rassismus und Gewalt.

#### 5 Quels défis interculturels avez-vous eu à relever ?

Notre mission est toujours de s'approcher le plus possible de l'objet d'étude et, en même temps, de conserver une distance intérieure et personnelle avec les individus interrogés. Avec les personnes issues d'un autre milieu ethnoculturel, il est parfois particulièrement difficile de trouver l'attitude appropriée. Mais c'est l'interprétation de mes observations qui représente toujours le plus grand défi pour moi : en quoi les différences de participation sportive entre les populations autochtones et celles issues de l'immigration s'expliquent-elles véritablement par des différences culturelles et en quoi les aspects socio-structuraux sont-ils plus déterminants ?

**/ Welche interkulturellen Herausforderungen mussten Sie meistern?**

Man steht immer vor der Aufgabe, dem Untersuchungsgegenstand möglichst nahe zu kommen und zugleich eine innere und zwischenmenschliche Distanz zu den befragten Personen zu halten. Bei Menschen, die einen anderen ethnokulturellen Hintergrund haben, kann es besonders schwierig sein, die passenden Umgangsformen zu finden. Die Deutung meiner Beobachtungen ist immer wieder die größte Herausforderung für mich: Wo gehen Unterschiede in der Sportbeteiligung von Einheimischen und Zuwanderern tatsächlich auf kulturelle Unterschiede zurück und wo sind eher sozialstrukturelle Aspekte ausschlaggebend?

#### BIO / VITA

Silvester Stahl a fait des études de sciences sociales et d'ethnologie européenne à Berlin. Sociologue du sport, il consacre ses recherches à la jeunesse et au sport, à l'intégration et à la prévention de la violence. Depuis 2012, il est professeur à la Fachhochschule (école de sciences appliquées) de Potsdam. / Silvester Stahl studierte Sozialwissenschaften sowie Europäische Ethnologie in Berlin und forscht seitdem als Sportsoziologe zu Themen wie Jugendsport, Integration und Gewaltprävention. Seit 2012 ist er Professor an der Fachhochschule Potsdam.



## Solène Jimenez

Chargée de projets Sport, Culture, Sciences et Technique / Projektbeauftragte Sport, Kultur, Wissenschaft und Technik

Née en Martinique, j'apprends l'allemand et je passe mon bac à Fort-de-France. À Sciences Po Paris, au moment de formuler mes vœux pour partir étudier à l'étranger, je fais de la maîtrise de ma 1<sup>re</sup> langue étrangère une priorité : ce sera Leipzig. Depuis cette fabuleuse année, je me sens en Allemagne *zu Hause*.

Diplômée d'un master Affaires Publiques/Culture, le poste que j'occupe à l'OFAJ depuis janvier 2015 est mon premier emploi. Connaissant initialement davantage le monde culturel, mais l'actualité sportive, notamment avec l'Euro 2016 en France, m'a permis de m'investir dans ce secteur qui offre de formidables opportunités d'apprentissage interculturel. Outre des actions pilotées par l'OFAJ, liées à des événements comme le Tour de France, j'accompagne la mise en place d'échanges extrascolaires et participe au rapprochement d'associations de France et d'Allemagne. Ce n'est finalement pas un hasard si je fais ce métier à Berlin : pendant mes études, j'ai monté un projet de théâtre franco-allemand subventionné par l'OFAJ. Cette expérience m'a fait rencontrer des personnes qui, aujourd'hui, font partie de mon quotidien. La boucle est, pour ainsi dire, bouclée !

**/ Ich wurde auf Martinique geboren, habe Deutsch gelernt und in Fort-de-France mein Abi gemacht. Als sich dann am Sciences Po Paris (Institut für Politische Studien) die Frage stellte, wohin ich für ein Auslandsstudium gehen sollte, war meine erste Fremdsprache für mich entscheidend. Ich ging nach Leipzig. Seit jenem großartigen Jahr fühle ich mich in Deutschland „zu Hause“.**

Nach meinem Masterabschluss in *Public Affairs/Kultur* habe ich im Januar 2015 meine erste Anstellung beim DFJW begonnen. Eigentlich bin ich eher Kulturexpertin, aber die Sportevents, vor allem die Europameisterschaft 2016 in Frankreich, haben es mir ermöglicht, mich auch in diesem Bereich zu engagieren, der viele Gelegenheiten für interkulturelles Lernen bietet. Neben den vom DFJW organisierten Projekten zu sportlichen Events begleite ich auch außerschulische Austauschprojekte und trage zur Vernetzung von Vereinen in Deutschland und Frankreich bei. Und es ist kein Zufall, dass ich in Berlin arbeite: Während meines Studiums habe ich ein deutsch-französisches Theaterprojekt ins Leben gerufen, das vom DFJW gefördert wurde. Dabei habe ich Menschen getroffen, die heute ein Teil meines Lebens sind. So schließt sich der Kreis!



## Les 10 ans du Volontariat Franco-allemand

Les 5 et 6 octobre derniers, le Volontariat Franco-Allemand (VFA) a fêté son dixième anniversaire à la Congresshalle de Sarrebruck ! L'occasion pour les volontaires, pionniers et nouveaux participants, ainsi que pour les organisations partenaires de l'OFAJ, de se retrouver autour d'un programme haut en couleurs, de revenir sur ces dix dernières années mais aussi d'échanger sur l'avenir du programme.

Un « Forum Ouvert » inaugurerait les festivités, offrant aux participants la possibilité de former des groupes de travail afin de réfléchir et d'échanger activement sur les idées, les questions et les possibilités à explorer pour valoriser le Volontariat Franco-Allemand et lui assurer une meilleure place dans le contexte européen actuel. Ces échanges fructueux ont mis en lumière des idées et propositions concrètes pour le développement et la valorisation du programme. Un slam poétique, une chorale de volontaires ainsi qu'un concert du duo de hip hop *Zweierpasch / Double deux* ont animé la soirée.

La manifestation s'est achevée sur une cérémonie de clôture officielle en présence des Secrétaires généraux de l'OFAJ, de la ministre présidente de la Sarre Annegret Kramp-Karrenbauer, de la ministre fédérale allemande de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse, Katarina Barley, de l'ambassadrice de France en Allemagne, Anne-Marie Descôtes, du député et président de la commission des Affaires culturelles et de l'Éducation, Bruno Studer, du directeur général de l'agence du Service Civique, Ludovic Abiven et de la rectrice de l'académie de Strasbourg, Sophie Béjean. Les discours, sources de valorisation et d'inspiration pour le VFA, étaient accompagnés par la chorale de volontaires, ainsi que par des témoignages du Forum Ouvert, un film d'un ancien volontaire et les résultats d'une étude d'impact menée par des chercheurs sur ce programme.



## 10 Jahre Deutsch-Französischer Freiwilligendienst

Am 5. und 6. Oktober 2017 hat der Deutsch-Französische Freiwilligendienst (DFFD) seinen zehnjährigen Geburtstag in der Congresshalle in Saarbrücken gefeiert! Die Gelegenheit für die Freiwilligen, Pionierinnen und Pioniere und neuen Teilnehmenden sowie für die Partnerorganisationen des DFJW, sich im Rahmen eines farbigen Programms wiederzutreffen und die letzten zehn Jahre Revue passieren zu lassen, aber auch, um sich über die Zukunft des Programms auszutauschen.

Die Feierlichkeiten wurden mit einem Open Space verbunden, welches den Teilnehmenden die Möglichkeit bot, sich in Arbeitsgruppen zusammenzufinden, um sich aktiv mit der Frage „Welchen Ideen, Fragen und Möglichkeiten gilt es nachzugehen, um den DFFD zu fördern und diesem einen besseren Platz im heutigen europäischen Kontext zu gewährleisten?“ auseinanderzusetzen. Diese gewinnbringenden Diskussionen haben konkrete Ideen und Vorschläge für die Entwicklung und die Förderung des DFFD hervorgebracht. Ein Poetry Slam, ein Freiwilligenchor sowie ein Konzert des Duos *Zweierpasch / Double deux* sorgten am Abend für Stimmung.

Höhepunkt der zwei Tage war ein Festakt mit Reden der Ministerpräsidentin des Saarlandes, Annegret Kramp-Karrenbauer, der Bundesministerin für Familie, Senioren, Frauen und Jugend, Katarina Barley, der französischen Botschafterin in Deutschland, Anne-Marie Descôtes, des Abgeordneten der französischen Nationalversammlung und Ausschussvorsitzenden für Kultur und Bildungswesen, Bruno Studer, des Generaldirektors der Agentur *Service Civique*, Ludovic Abiven und der Rektorin der Akademie Straßburg, Sophie Béjean. Die Ansprachen, die vom Willen zur Förderung und Inspiration für den Deutsch-Französischen Freiwilligendienst zeugten, wurden begleitet von einem Freiwilligenchor, von Berichten aus dem Open Space, sowie einem Film eines ehemaligen Freiwilligen und den Ergebnissen einer Studie von einer Forschergruppe über dieses Programm.

## Ça roule !

Le 1<sup>er</sup> juillet, le 104<sup>e</sup> Tour de France a pris le départ à Düsseldorf. Une bonne raison pour l'OFAJ de faire de cet événement l'affiche de nombreuses actions interculturelles, en partenariat avec l'ambassade de France et l'Institut français d'Allemagne, et en coopération avec le ministère de l'Éducation et de la Formation du Land de Rhénanie du Nord-Westphalie.

En premier lieu, les élèves de la région ont organisé une performance artistique en réalisant trois tableaux géants sur le parcours de l'étape Düsseldorf-Liège. Chaque visuel illustre avec originalité le lien avec la France, accompagné du message : *Et en plus, on parle français*. Les images spectaculaires, filmées par hélicoptère, ont été diffusées dans plus de 190 pays.

Autre action, dans le cadre de la campagne « Halo, Tour de France – Le bonjour du Tour » : les villes situées sur le parcours du Tour en Allemagne, puis en France, ainsi que leurs communes jumelées ont reçu un kit contenant des *Klatschstangen* (bâtonnets gonflables pour applaudir ou Tap tap), des ballons et des *mobidico*, pour venir encourager les sportifs et faciliter la communication entre les fans.

Enfin, un concours d'écriture intitulé « Une étape du Tour » a permis à des élèves de différents niveaux de mettre leurs connaissances de la langue française à l'épreuve en rédigeant un guide sur une étape du Tour. Les meilleures contributions provenaient d'un lycée de Hennef, à proximité de Bonn, et du Augustinianum Gymnasium de Greven, non loin de Münster. Elles peuvent être lues sur le blog :

[www.ofaj.org/une-etape-du-tour-le-tour-de-france-etape-19-embrun-salon-de-provence](http://www.ofaj.org/une-etape-du-tour-le-tour-de-france-etape-19-embrun-salon-de-provence)

[www.dfjw.org/une-etape-du-tour-le-tour-de-france-etape-12](http://www.dfjw.org/une-etape-du-tour-le-tour-de-france-etape-12)

## Eine runde Sache!

Am 1. Juli fiel der Startschuss zur 104. *Tour de France* in Düsseldorf. Anlass genug für das DFJW, gemeinsam mit der französischen Botschaft und dem *Institut français* Deutschland und in Zusammenarbeit mit dem Ministerium für Schule und Weiterbildung des Landes Nordrhein-Westfalen sowie Schulen der Region dieses Ereignis als Aufhänger für interkulturelle Aktionen zu nutzen.

So performten Schülerinnen und Schüler der Region mit drei monumentalen Bildern an der Etappe Düsseldorf-Lüttich. Sie wurden von Hubschraubern der *Tour de France* gefilmt. Jedes Bild zeigte auf originelle Art die Verbundenheit zu Frankreich und vermittelte die Botschaft: *Et en plus, on parle Français*. Die Ausstrahlung erfolgte in über 190 Ländern.

Im Rahmen der Aktion „Halo, Tour de France – Le bonjour du Tour“ erhielten Städte und Kommunen, die eine Partnerschaft mit Frankreich pflegen und sich in Nähe der Etappenziele befinden, ein Kit, um die Radsportler auf ihrem langen Weg anzufeuern. Neben Klatschstangen und Ballons enthielt es auch Informationsmaterial, so u. a. den *Mobidico* mit deutschem und französischem Alltagswortschatz, um die Kommunikation zwischen Fans ins Rollen zu bringen.

Der Schreibwettbewerb „*Une étape du Tour*“ ermöglichte Schülerinnen und Schülern aller Jahrgangsstufen, ihre Französischkenntnisse unter Beweis zu stellen, indem sie das Regiehandbuch einer beliebigen Etappe in Frankreich verfassen. Die besten Einsendungen stammten von der Klasse 7c des Städtischen Gymnasiums Hennef sowie von Omar Ahmed und Christian Roß des Gymnasiums Augustinianum Greven. Die Blogs können nachgelesen werden auf:

[www.dfjw.org/une-etape-du-tour-le-tour-de-france-etape-19-embrun-salon-de-provence](http://www.dfjw.org/une-etape-du-tour-le-tour-de-france-etape-19-embrun-salon-de-provence)

[www.dfjw.org/une-etape-du-tour-le-tour-de-france-etape-12](http://www.dfjw.org/une-etape-du-tour-le-tour-de-france-etape-12)





## Renforcer l'éducation citoyenne

Du 21 au 25 septembre, l'OFAJ a organisé, en coopération avec la *Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit e. V. (GÜZ)* et le Bureau international de liaison et de documentation (BILD), un séminaire d'observation des élections à Berlin. Ouvert à 25 jeunes Français et Allemand.e.s de 18 à 30 ans témoignant d'un intérêt pour la politique, il concluait un cycle en deux parties dont la première a eu lieu en France, à l'occasion des élections législatives.

Les deux forums avaient pour objectif de contribuer à l'éducation citoyenne pour une compréhension mutuelle de la démocratie et de favoriser la connaissance des différents systèmes électoraux, des partis et des cultures politiques. Il s'agissait notamment de comparer les modes de scrutin des deux pays, de discuter entre jeunes et avec les décideurs des sujets d'actualité tels que l'unité européenne et les perspectives d'avenir. Les participant.e.s ont assisté à des manifestations de campagne, visité le *Bundestag* ainsi que des bureaux de vote. Ils ont réalisé des entretiens avec des candidat.e.s de différentes couleurs politiques, ainsi qu'avec des assesseurs, pour recueillir des témoignages en direct. Y compris de manière informelle, pendant les soirées électorales. Guidé.e.s par l'enseignant des médias et journaliste de radio Florian Jacobsen, les jeunes ont produit une émission de radio disponible en ligne :

[soundcloud.com/ofaj-dfjw/des-jeunes-observateurs-electoraux-en-direct-de-paris-junge-wahlbeobachter-be-richten-aus-paris](https://soundcloud.com/ofaj-dfjw/des-jeunes-observateurs-electoraux-en-direct-de-paris-junge-wahlbeobachter-be-richten-aus-paris)

## politische Bildung fördern

/ Direkt vor den Bundestagswahlen organisierte das DFJW in Zusammenarbeit mit der Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit e. V. (GÜZ) und dem *Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD)* vom 21.-25.9. in Berlin ein Wahlbeobachtungsseminar. Ausgewählt wurden 25 politisch interessierte junge Menschen aus Deutschland und Frankreich zwischen 18 und 30 Jahren. Das Seminar bildete den Abschluss eines zweiteiligen Seminarzyklus, dessen erster Teil anlässlich der Wahlen zur Nationalversammlung in Frankreich stattfand. Beide Seminare hatten zum Ziel, einen bildungspolitischen Beitrag zum gegenseitigen Demokratieverständnis zu leisten und das Verstehen der unterschiedlichen Wahlsysteme, der Parteien und politischen Kulturen zu fördern. So wurden die Wahlsysteme der beiden Länder verglichen, aktuelle Themen wie z. B. die europäische Einheit und Zukunftsperspektiven diskutiert, – untereinander und mit politischen Entscheidungsträgerinnen und –trägern beider Länder. Die Teilnehmenden besuchten aber auch, mit Mikrofonen und Aufnahmegeräten ausgerüstet, Wahlkampfveranstaltungen, den Bundestag sowie Wahllokale. Sie führten Gespräche mit Kandidatinnen und Kandidaten unterschiedlicher politischer Couleur sowie mit Wahlhelferinnen und –helfern, um O-Töne zu sammeln. Dies auch ganz informell bei Wahlpartys. Unter Anleitung des Medienpädagogen und Hörfunkjournalisten Florian Jacobsen wurde eine Radiosendung erstellt. Sie fasst die fünf Tage anschaulich zusammen und kann angehört werden:

[soundcloud.com/ofaj-dfjw/des-jeunes-observateurs-electoraux-en-direct-de-paris-junge-wahlbeobachter-be-richten-aus-paris](https://soundcloud.com/ofaj-dfjw/des-jeunes-observateurs-electoraux-en-direct-de-paris-junge-wahlbeobachter-be-richten-aus-paris)

À travers ce projet innovant et participatif, les jeunes ont ainsi eu la possibilité de vivre et de comprendre la culture politique du pays voisin sous un jour nouveau.

Pour en savoir plus : [elections-wahlen2017@ofaj.org](mailto:elections-wahlen2017@ofaj.org)



## Une carrière sportive

Corine Gambier, permanente pédagogique de l'OFAJ au CNOSEF, compte parmi les pionnières des échanges sportifs franco-allemands de jeunes avec une carrière franco-allemande de plus de 40 ans qui s'achèvera le 1<sup>er</sup> avril 2018. Débutant sa vie professionnelle dans deux entreprises allemandes, elle a ensuite travaillé à l'OFAJ, de 1977 à 1984, avant de rejoindre le CNOSEF où elle a œuvré, pendant plus de 30 ans, à la promotion des rencontres sportives, lançant de multiples projets en coopération avec la *dsj*.

Avec Corine Gambier, c'est une défenseuse convaincue et passionnée du franco-allemand qui quittera bientôt le terrain du sport. L'OFAJ tient ici à la remercier pour son indéfectible engagement !

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass es sich um ein innovatives und partizipatives Projekt handelte, das den Teilnehmenden ermöglichte, aus einer neuen Perspektive die politische Kultur des Nachbarlands zu erleben und zu verstehen.

Mehr Infos: [elections-wahlen2017@ofaj.org](mailto:elections-wahlen2017@ofaj.org)

## Eine sportliche Laufbahn

Sport ist einer der Grundpfeiler des deutsch-französischen Jugendaustauschs. Corine Gambier, pädagogische Mitarbeiterin des DFJW beim *Comité National Olympique et Sportif Français (CNOSEF)* zählt zu den Pionierinnen, denn am 1. April 2018 wird sie auf eine mehr als 40-jährige deutsch-französische Berufskarriere zurückblicken. Sie begann ihr Arbeitsleben bei zwei Unternehmen in Deutschland, war danach von 1977 bis 1984 beim DFJW beschäftigt, bevor sie ihre Tätigkeit beim CNOSEF aufnahm. Dort war sie 31 Jahre lang im Einsatz für die Förderung des deutsch-französischen Sportaustauschs und stieß, gemeinsam mit der *dsj*, zahlreiche Projekte an.

Mit Corine Gambier verlässt eine überzeugte, leidenschaftliche Kämpferin für den deutsch-französischen Jugendaustausch nun bald das sportliche Terrain. Das DFJW dankt ihr für ihren unermüdlichen Einsatz!

## Nouveau site Internet

Le site Internet de l'OFAJ a fait peau neuve. Design, structure, organisation des rubriques, tout a été repensé pour permettre aux internautes de trouver les informations qu'ils recherchent en un rien de temps. Mis en ligne courant novembre, les lecteur.rice.s le découvriront en même temps que le MAGAZINE OFAJ#6. À vos souris !

## Neue Webseite

Die Internetseite des DFJW hat einen neuen Look. Design, Struktur, die Organisation der Rubriken wurden überarbeitet, um den Nutzern noch schnelleren Zugang zu den gesuchten Informationen zu bieten. Im November geht die Seite online, so können die Leserinnen und Leser sie zur selben Zeit entdecken, wie das MAGAZIN DFJW #6. Auf die (Computer-)Mäuse, fertig, los!





## Le sport parle toutes les langues

La *Deutsche Sportjugend im DOSB* a publié, en coopération avec le CNOSEF et avec le soutien de l'OFAJ, la brochure bilingue « L'animation linguistique et le sport ».

Les utilisateur.rice.s de cette brochure ont le choix entre une centaine d'activités. Chacune est accompagnée d'une fiche descriptive complète, ainsi que d'une liste des objectifs et des catégories sportives énoncées de manière claire. Pratiquer l'aérobic en cercle peut, par exemple, servir à surmonter les inhibitions chez les jeunes tout en renforçant la dynamique de groupe, en favorisant l'apprentissage de mots et en développant l'agilité et la coordination des mouvements.

Envie d'en savoir plus ? Le recueil d'activités peut être téléchargé ou commandé à l'adresse : [www.dsj.de/publikationen](http://www.dsj.de/publikationen) ou [www.ofaj.org/lanimation-linguistique-et-le-sport](http://www.ofaj.org/lanimation-linguistique-et-le-sport)

## Sport spricht alle Sprachen

/ Die Deutsche Sportjugend im DOSB veröffentlichte in Kooperation mit dem *Comité national olympique et sportif français* et mit Unterstützung des DFJW die zweisprachige Broschüre „Bewegte Sprachanimation“.

Sie bietet den Nutzerinnen und Nutzern über 100 Aktivitäten, die Sprachanimation und Bewegung kombinieren und gezielt in Jugendbegegnungen eingesetzt werden können. Die Aktivitäten sind nach Sportarten aufgelistet und mit einer ausführlichen Anleitung versehen, die die Einsatzmöglichkeiten und Ziele beschreibt. So dient z. B. Kreis-Aerobic dem Abbau von Hemmungen, sie fördert aber auch die Gruppendynamik und das Erlernen von Wörtern, außerdem ermöglicht sie das Trainieren von Geschicklichkeit und Koordination.

Neugierig geworden? Die Methodensammlung steht zum Download oder zur Bestellung bereit unter: [www.dsj.de/publikationen](http://www.dsj.de/publikationen)

## Inter@ctions par l'apprentissage numérique

Réviser son vocabulaire, décliner, conjuguer – un cours de langue étrangère n'est pas obligatoirement austère et éloigné de la réalité quotidienne.

L'OFAJ a développé la plateforme Tele-Tandem® qui permet de réaliser un échange scolaire à distance via les technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement (TICE). Le travail commun d'élèves français et allemands a donné naissance aux modules d'apprentissage Inter@ctions.

Chaque module comporte quatre à huit activités indépendantes les unes des autres. Certaines contiennent des vidéos issues de la plateforme EducArte qui recense du matériel précieux pour tous les niveaux et disciplines. Les thèmes et activités sont ceux classiquement utilisés pendant des cours de langue étrangère (par exemple : ma vie, mon avenir, famille et amis) et accessibles à tous les niveaux linguistiques (A1 à C2). C'est un outil pratique avec lequel les jeunes mettent à profit leurs compétences en communication grâce au 2.0.

Informations complémentaires : [www.tele-tandem.net](http://www.tele-tandem.net)



## Inter@ctions – digitale Lernmodule

/ Vokabeln pauken, Deklinieren und Konjugieren? Fremdsprachenunterricht muss nicht zwangsläufig trocken und realitätsfern sein.

Das DFJW entwickelte die Tele-Tandem® plattform.e., die deutsch-französischen Schüleraustausch auf Distanz mittels des Einsatzes von Informations- und Kommunikationstechnologien ermöglicht. Basierend auf der Zusammenarbeit deutscher und französischer Schülerinnen und Schüler entstanden die Lernmodule Inter@ctions.

Sie bestehen aus jeweils vier bis acht voneinander unabhängigen Aktivitäten, einige von ihnen enthalten Videos der Plattform EducArte mit wertvollem pädagogischem Material. Die Themen greifen klassische Themen des Unterrichts auf (z. B.: Mein Leben, meine Zukunft, Familie und Freunde) und sind für alle Sprachniveaus (A1 bis C2) geeignet. Ein praktisches Werkzeug, mit dem Jugendliche nicht nur kommunikative Kompetenzen, sondern auch den Umgang mit den Neuen Medien trainieren können.

Weitere Informationen: [www.tele-tandem.net](http://www.tele-tandem.net), <https://plattform.tele-tandem.net>

### OCTOBRE / OKTOBER

05>06-10-2017

SARREBRUCK / SAARBRÜCKEN

Les 10 ans du Volontariat Franco-Allemand

/ 10 Jahre Deutsch-Französischer Freiwilligendienst

11>15-10-2017

FRANCFORT-SUR-LE-MAIN / FRANKFURT AM MAIN

Participation de l'OFAJ à « Francfort en français », l'opération menée pendant la Foire du Livre, célébrant la France et les littératures francophones.

/ Mitwirkung des DFJW bei „Frankfurt auf Französisch“ während der Buchmesse, die Frankreich und die frankophone Literatur feiert.

### NOVEMBRE / NOVEMBER

02>05-11-2017

RODEZ

Rencontre annuelle des pratiques artistiques en amateur des MJC de France

/ Jahrestagung der Amateurkünstlerpraxis der MJC Frankreich

02>09-11-2017

BONN

Délégation OFAJ à la COY 13 en marge de la COP 23 / DFJW-Delegation bei der COY 13 im Rahmen der COP 23

08>09-11-2017

MONTREAL, QUÉBEC

Valoriser ses compétences transversales – présentation des outils AKI

/ Verbesserung der funktionsübergreifenden Fähigkeiten - Vorstellung der AKI-Werkzeuge

08>10-11-2017

MARSEILLE

52<sup>e</sup> réunion annuelle des fédérations sportives françaises et allemandes / 52. Jahrestagung der deutschen und französischen Sportverbände

15>18-11-2017

AIX-EN-PROVENCE

Réunion des multiplicateur.rice.s de la Valisette franco-allemande

/ Treffen der Multiplikatorinnen und Multiplikatoren der deutsch-französischen Kinderkiste

23>25-11-2017

COLOGNE / KÖLN

Rencontre du groupe de recherche OFAJ : la participation politique des jeunes marginalisés et issus de l'immigration en France et en Allemagne

/ Treffen der DFJW-Forschungsgruppe: politische Partizipation marginalisierter und immigrierter Jugendlicher in Deutschland und Frankreich

28-11-2017

BERLIN

13<sup>e</sup> session du Conseil d'administration

/ 13. Sitzung des Verwaltungsrates

### DÉCEMBRE / DEZEMBER

01>03-12-2017

TRÈVES / TRIER

Réunion d'information à l'attention des clubs de handball de France et d'Allemagne

/ Informationstreffen für Handballclubs aus Deutschland und Frankreich

02-12-2017

LYON

Séminaire d'accompagnement pour les participant.e.s au programme Voltaire

/ Begleitseminar für Teilnehmende des Voltaire-Programms

04>05-12-2017

BERLIN

3<sup>e</sup> réunion du comité de pilotage de la stratégie « Diversité et Participation » / 3. Treffen des Steuerungsausschusses der Strategie „Diversität und Partizipation“

16>21-12-2017

SÈVRES

Séminaire de mi-parcours FranceMobil – mobiklasse.de / Zwischenseminar mobiklasse.de – FranceMobil

### JANVIER / JANUAR

05-01>25-03-2018

PLATEFORME EN LIGNE / ONLINE-PLATTFORM

Formation hybride Tele-Tandem® à destination des enseignant.e.s

/ Blended-Learning-Fortbildung zu Tele-Tandem® für Lehrende

15>17-01-2018

SÈVRES

Séminaire binational – programme « Enseigner dans une école primaire » / Binationales Seminar – Programm „Deutsch-französischer Grundschullehreraustausch“

18>24-01-2018

PARIS (18.01.) ET / UND BERLIN (24.01.)

Soirée des vœux / Neujahrsempfang

### FÉVRIER / FEBRUAR

08>09-02-2018

SARREBRUCK / SAARBRÜCKEN

Réunion du pool des formateur.rice.s du VFA

/ Pool-Treffen der Ausbilderinnen und Ausbilder des DFFD

22>25-02-2018

BERLIN

Formation franco-allemande pour enseignant.e.s « L'échange pour tous », 1<sup>re</sup> partie / Deutsch-Französische Lehrerfortbildung „Schulaustausch für alle“, Teil 1

### MARS / MÄRZ

19>20-03-2018

ALSACE / ELSASS

Interreg Rhin Supérieur : ateliers PARKUR, AKI, interventions mobiklasse.de

/ INTERREG V Oberrhein: Workshops PARKUR, AKI, Besuch der mobiklasse.de-Lektorinnen und Lektoren

19>23-03-2018

SARREBRUCK / SAARBRÜCKEN

Cours de langue en tandem Praxes@Admin (1<sup>re</sup> partie) / Tandemsprachkurs Praxes@Admin (Teil 1)

22>23-03-2018

BERLIN

Réunion des Permanent.e.s Pédagogiques / Treffen der pädagogischen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter

26>30-03-2018

METZ

Cours de langue en tandem Praxes@Admin (2<sup>e</sup> partie) / Tandemsprachkurse Praxes@Admin (Teil 2)

### AVRIL / APRIL

08>15-04-2018

AVIGNON

Formation « Introduction à l'apprentissage linguistique en tandem » / Fortbildung „Einführung in das Sprachenlernen im Tandem“

16>21-04-2018

BERLIN

Cours de langue en tandem pour les volontaires de musées / Tandemsprachkurs für Museumsvolontäre

23-04-2018

FRANCFORT-SUR-LE-MAIN / FRANKFURT AM MAIN

50<sup>e</sup> anniversaire du programme « Échange des enseignants du premier degré »

/ 50. Jubiläum des Programms "Deutsch-Französischen Grundschullehreraustausch"

26>27-04-2018

BERLIN

Commission de répartition du programme « Enseigner dans une école primaire » / Verteilungskommission des Programms „Deutsch-französischer Grundschullehreraustausch,“

26>28-04-2018

RUST

Séminaires annuels des réseaux PIO/DIP et des Jeunes Ambassadeur.rice.s / Jahresseminare der Netzwerke PIO/DIP und der Juniorbotschafterinnen und Juniorbotschafter

### MAI

09-05-2018

EUROPE

Journée de l'Europe / Europatag

15>19-05-2018

CANNES

Atelier de formation à la critique pour lycéen.ne.s en coopération avec la Semaine de la Critique

/ Workshop zum Verfassen von Filmkritiken für Schülerinnen und Schüler während des Filmfestivals





## L'Allemagne Nouvelle Star / Deutschland – der neue Star

Lorsque j'ai quitté Paris pour m'installer à Berlin, il y a presque dix ans, l'évocation de l'Allemagne ne suscitait guère l'excitation de mon entourage. Il ne manquait jamais de souligner avec des rires de hyènes que j'allais devenir « une grosse dame en Birkenstock avec des poils sous les bras ». Les rédactions n'avaient pas montré un enthousiasme débordant à l'idée de passer quelques reportages depuis la Hauptstadt : « L'Allemagne, quelle idée ?! Tu vas manger de la choucroute ? » (silence gêné). Sur place, entre *bierchen* et *bretzels*, les correspondant.e.s m'avouaient être au bord du gouffre : l'actu était en mode encéphalogramme plat. Le dernier événement avait été la chute du Mur, 25 ans plus tôt, et ils avaient sacrament raté le coche. Même l'événement majeur de 2008, la crise financière mondiale, n'est JAMAIS arrivée outre-Rhin. Du moins pas au point de faire les gros titres. Certes, il y avait bien quelques images de football, du salon de l'auto et un petit scandale de plagiat de *zu Guttenberg*, sur fond de révolutions arabes et de tsunami nucléaire au Japon. Désespéré.e.s, certain.e.s journalistes ont démenagé à Bagdad. Les autres sont resté.e.s bouchée bée face à la place prise par Berlin dans les médias ces dernières années. Depuis 2015, la ronde de l'actu outre-Rhin donne le vertige : entre la montée de l'AfD, la crise des réfugiés ou le « sKandale du diesel ». L'Allemagne intéresse, l'Allemagne fascine, on envoie des envoyé.e.s spéciaux.ales, on réclame des expert.e.s pour expliquer des mots compliqués. Entre performances économiques et leadership européen, le pays est-il un modèle à suivre ? Ou un contre-exemple ? L'erreur des Français.es est toujours la même depuis 1870 : idéaliser l'Allemagne ou la clouer au pilori. Sous des allures indestructibles, l'Allemagne change. En quête de sa place en Europe et dans le

monde. C'est son identité en mutation qui explique ses tâtonnements, ses revirements. Une nation réputée pour sa *Willkommenskultur* qui voit exploser ses actes xénophobes. Un pays pionnier de la lutte contre les changements climatiques qui traficote ses moteurs diesel. Et qui mieux que la chancelière pour incarner la dualité de cette nouvelle (et étrange) Allemagne ? De par son passé de physicienne et sa double culture Est-Ouest, Angela Merkel est un produit de synthèse emblématique des contradictions nationales. De la crise grecque où elle a fait figure de « Walkyrie de l'Austérité » au drame des réfugié.e.s, durant lequel elle est devenue une sorte de Mère Supérieure, en lice pour le Nobel de la Paix. Représentante d'un parti conservateur, elle légalise le mariage pour tous et le salaire minimum. Les Français.e.s ont longtemps imaginé Madame Merkel (et les Allemand.e.s) comme organisé.e.s, prévisibles et légèrement ennuyeux.euses. Les années à venir continueront probablement de prouver le contraire.

/ Als ich vor fast zehn Jahren aus Paris wegging, um nach Berlin zu ziehen, löste die Erwähnung Deutschlands in meinem Umfeld kaum Interesse aus. Meine Freunde konnten es nicht lassen, sich mit hämischem Lachen auszumalen, dass ich „eine dicke Frau mit Birkenstock-Sandalen und Achselhaaren“ werden würde. Die Begeisterung der Chefredakteure angesichts der Aussicht auf einige Reportagen aus der deutschen Hauptstadt hielt sich ebenfalls in Grenzen. „Deutschland, was soll das denn werden?! Willst du Sauerkraut essen?“ (betretenes Schweigen). Vor Ort gestanden mir andere Korrespondenten bei Bierchen und Brezeln, dass sie am Rande der Verzweiflung sind: Die News seien alles andere als spektakulär. Das letzte große Ereignis war der Fall der Mauer vor 25 Jahren gewesen – glatt verpasst. Selbst das Großereignis 2008, die globale Finanzkrise, ist NIE jenseits des Rheins angekommen. Zumindest nicht in den Schlagzeilen. Sicher, nebst Arabischem Frühling, dem Tsunami und der Nuklearkatastrophe in Japan gab es auch ein paar Bilder aus

dem Fußball, von der Internationalen Automobilausstellung, nicht zu vergessen den kleinen Plagiatsskandal um *zu Guttenberg*. Manche Journalisten zogen in ihrer Verzweiflung nach Bagdad. Andere sind geblieben und sehr erstaunt, welchen Platz Berlin in den letzten Jahren in den Medien eingenommen hat. Seit 2015 sind die Nachrichten aus Deutschland geradezu schwindelerregend: der Aufstieg der AfD, die Flüchtlingskrise oder der Dieselskandal. Deutschland ist interessant, Deutschland fasziniert, es werden Sonderberichterstatte entsandt, man fordert Experten für die Erklärung komplizierter Wörter. Zwischen Wirtschaftsleistung und europäischer Führungsrolle, ist Deutschland ein Vorbild? Oder eher ein Gegenbeispiel? Die Franzosen machen seit 1870 immer wieder denselben Fehler: Deutschland wird entweder idealisiert oder an den Pranger gestellt. Doch trotz seines unverwüsthlichen Anscheins, Deutschland verändert sich. Es ist auf der Suche nach seinem Platz in Europa und der Welt. Seine sich ändernde Identität erklärt all das Zögern und Umschwenken. Eine Nation, die für ihre Willkommenskultur bekannt ist und in der es immer wieder zu fremdenfeindlichen Ausbrüchen kommt. Ein Pionier im Kampf gegen den Klimawandel, der seine Dieselmotoren frisiert. Und wer könnte die Dualität dieses neuen (und seltsamen) Deutschlands besser verkörpern als die Kanzlerin? Mit ihrer Vergangenheit als Physikerin und ihrer Ost-West-Doppelkultur ist Angela Merkel zum sinnbildlichen Produkt der nationalen Widersprüche geworden. Von der Griechenlandkrise, in der sie als „Walküre der Sparpolitik“ auftrat, bis zur Flüchtlingskrise, in der sie zu einer Art Übermutter mit Ambitionen auf den Friedensnobelpreis wurde. Als Vertreterin einer christ-demokratischen Partei führt sie die Ehe für alle und den Mindestlohn ein. Die Franzosen (und die Deutschen) haben sich Frau Merkel lange Zeit als organisiert, berechenbar und etwas langweilig vorgestellt. Die kommenden Jahre werden wahrscheinlich weiterhin das Gegenteil beweisen.

### BIO / VITA

Après avoir vécu en Angleterre, en Espagne, en Hongrie, à Paris et à Bruxelles, Prune Antoine est journaliste indépendante, basée à Berlin. Auteure de *La Fille & le Moudjahidine*, elle écrit sur l'espace post-soviétique et l'Allemagne. Ses reportages, publiés entre autres par L'Obs, Géo, Elle ou Médiapart, ont été récompensés par de nombreux prix. / Prune Antoine ist freie Journalistin in Berlin und hat zuvor in England, Spanien, Ungarn, Paris und Brüssel gelebt. Die Autorin von *La Fille & le Moudjahidine* schreibt über den post-sovietischen Raum und Deutschland. Ihre Reportagen, die unter anderem bei L'Obs, Géo, Elle oder Médiapart erscheinen, wurden bereits mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet.

## N° 7

### La culture dans les échanges franco-allemands

Au même titre que les rencontres sportives, les échanges franco-allemands autour de la culture renforcent l'ouverture d'esprit et les coopérations artistiques. Comment atteindre de nouveaux publics et démocratiser l'offre culturelle ? Comment l'adapter aux besoins et aux enjeux de la société ?

Le numéro 7 paraîtra  
au printemps 2018

### Kultur im deutsch- französischen Austausch

/ Ebenso wie Sportbegegnungen ist auch der deutsch-französische Kulturaustausch geeignet, den Horizont junger Menschen zu erweitern und die Zusammenarbeit in diesem Bereich zu stärken. Wie erreicht man neue Zielgruppen und kann das Kulturangebot demokratisieren? Und auf welche Weise kann es an die Bedürfnisse und Anliegen der Öffentlichkeit angepasst werden?

Die Nummer 7  
erscheint zu diesen  
Themen im Frühjahr  
2018

### MAGAZINE # 6, novembre 2017 / November 2017

Le magazine paraît deux fois par an à 8 000 exemplaires. Une version pdf est téléchargeable à l'adresse suivante : [www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)  
/ Das Magazin erscheint zweimal im Jahr in einer Auflage von 8.000 Exemplaren. Eine PDF-Version steht unter [www.dfjw.org](http://www.dfjw.org) zum Download bereit.

### Éditeur / Herausgeber

Office franco-allemand pour la Jeunesse  
51 rue de l'Amiral-Mouchez  
75013 Paris - [info@ofaj.org](mailto:info@ofaj.org)

/ Deutsch-Französisches Jugendwerk  
Molkenmarkt 1  
10179 Berlin - [info@dfjw.org](mailto:info@dfjw.org)

### Responsables de la publication / Verantwortlich

Béatrice Angrand, Dr. Markus Ingenlath

### Rédaction / Redaktion

Florence Batonnier-Woller (Dir. / Ltg.), Elise Benon, Annette Schwichtenberg

### Coopération / Mitarbeit

Christiane Behling, Regine Dittmar, Solène Jimenez, Anne-Sophie Lelièvre, Anya Reichmann, Florence Saby-Siskos, Sandra Schmidt

### Traduction / Übersetzung

Claire Debard, Almuth Zuber

### Lectorat / Lektorat

Beate Fischer, Isabelle Liber

### Conception / Konzeption

Stan Hema

### Réalisation / Umsetzung

[www.in-the-mood.fr](http://www.in-the-mood.fr)

### Crédits photos / Bildquellen

Archives OFAJ / Archiv DFJW et /und projets /Projekte ; Une /Umschlag , 2, 6-7, 16-29 : Mathilde Colas, 3 : Laurence Chaperon ; 4 : F. de la Mure / ministère de l'Europe et des Affaires étrangères ; 10 : Hervé Hamon, Bundesministerium des Inneren ; 12 : CNOSF ; 14 : dsj ; 31-35 : Uli Strempele, Seglerjugend - Deutscher Segler-Verband, Ilhan Isikli ; 38 : Sylvester Stahl ; 39 : Karroum ; 40-43 : Oliver Dietze, France Télévisions, Franz Brück, CNOSF ; 44 : dsj/CNOSF, suntrap ; 46 : Mélanie Avanzato

### Impression / Druck

À partir d'encre végétale et biodégradable sur les presses de Graph 2000, imprimeur Imprim'vert et certifié PEFC/FSC  
/Mit pflanzlichen und biologisch abbaubaren Druckfarben  
gedruckt von Graph 2000, PEFC/FSC zertifiziert sowie Imprim'vert

© OFAJ-DFJW / 11.2017

ISSN : 2429-3032

### Solution / Lösung Karambolage

Devinette Magazine OFAJ n° 6  
Allemagne : C'était la prise de courant typiquement allemande, avec la terre intégrée dans les parois de la prise femelle !  
/ Karambolage-Rätsel DFJW Magazine Nr. 6  
Deutschland: Es war natürlich die typisch deutsche Steckdose, bei der die Erdung in die Steckerseite und die Kontaktfedern der Buchse integriert ist!





**RÉUSSIR  
SANS FRONTIÈRE**



**ERFOLG  
OHNE GRENZEN**

# C'EST PARTI !

Pour un apprentissage, un job,  
un salaire, un avenir...

## POURQUOI PAS EN ALLEMAGNE ?

33 partenaires franco-allemands s'associent autour du projet\* « Réussir sans frontière » pour soutenir et favoriser la mobilité professionnelle transfrontalière avec des solutions concrètes visant à :

- faciliter les démarches administratives transfrontalières
- élaborer des formations adaptées aux besoins des candidats et des entreprises
- proposer un accompagnement par des professionnels
- financer des aides à la mobilité gérées par l'OFAJ

\*projet porté par la Région Grand-Est et co-financé par l'Union Européenne

DÉCOUVREZ TOUTES LES OPPORTUNITÉS SUR  
[www.reussirsansfrontiere.eu](http://www.reussirsansfrontiere.eu)

## AUF GEHT'S!

Eine Ausbildung, ein Job,  
ein Gehalt, eine Zukunft...

## WARUM NICHT IN FRANKREICH?

33 französische und deutsche Partner schließen sich zusammen um das Interreg V Oberrhein Projekt\* „Erfolg ohne Grenzen“, um grenzüberschreitende Berufspläne zu unterstützen und um konkrete Lösungen anzubieten:

- Umsetzung der grenzüberschreitenden Berufspläne
- grenzüberschreitende Ausbildung und Qualifizierungsmaßnahmen, die auf die Wünsche des Bewerbers und auf den Bedarf der Unternehmen abgestimmt sind
- Begleitung durch Fachleute
- Mobilitätzuschuss über das DFJW

\*Dieses Projekt wird von der Europäischen Union und der Région Grand Est kofinanziert.

ENTDECKEN SIE ALLE MÖGLICHKEITEN AUF  
[www.erfolgohnegrenzen.eu](http://www.erfolgohnegrenzen.eu)

AVEC LE SOUTIEN FINANCIER DE :  
MIT FINANZIELLER UNTERSTÜTZUNG VON:

